

УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ОТДЕЛЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

# **ДОКУМЕНТЫ ПО ИСТОРИИ ЕВРОПЕЙСКОЙ ИНТЕГРАЦИИ**

ХРЕСТОМАТИЯ

**ЕКАТЕРИНБУРГ**

**2000**

Документы по истории европейской интеграции: Хрестоматия / Сост. А.Г. Нестеров. – Екатеринбург, 2000. – 85 с.  
(Библиотека международных отношений. Серия «Учебные пособия»)

© А.Г. Нестеров, 2000

© Отделение международных отношений Уральского государственного университета им. А.М. Горького, 2000

В печать 05.05.2000. Объем 5,5 усл. печ. л. Тираж 100. Формат 60 x 84 1/16.

# **ИЗ ДОГОВОРА О СОЗДАНИИ ЕВРОПЕЙСКОГО ОБЪЕДИНЕНИЯ УГЛЯ И СТАЛИ (ПОДПИСАН В 1954 Г.)**

## **РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ**

### **ЕВРОПЕЙСКОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ УГЛЯ И СТАЛИ**

#### **Статья 1**

Данным Договором Высокие Договаривающиеся Стороны учреждают ЕВРОПЕЙСКОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ УГЛЯ И СТАЛИ, основанное на общем рынке, общих целях и общих институтах.

#### **Статья 2**

Европейское объединение угля и стали в полном соответствии с экономическими системами государств-членов имеет своей целью содействие экономическому развитию, росту занятости и повышению жизненного уровня в государствах-членах путем учреждения общего рынка, как предусматривается статьей 4.

Объединение будет последовательно создавать условия, которые сами по себе обеспечат наиболее рациональное распределение продукции при возможно более высоком уровне производительности, сохранять постоянную занятость и заботиться о том, чтобы не вызвать существенных и долговременных нарушений в экономике государств-членов.

#### **Статья 3**

Институты Объединения, действуя в общих интересах и в рамках соответствующих полномочий:

- а) обеспечивают упорядоченное снабжение общего рынка, принимая во внимание потребности третьих стран;
- б) обеспечивают равный доступ к источникам производства всех потребителей, находящихся в сравнимом положении в общем рынке;
- в) обеспечивают установление самых низких цен при условии, что они не будут компенсироваться более высокими ценами, устанавливаемыми теми же предприятиями в других сделках, либо более высоким общим уровнем цен в другое время, и одновременно позволят нести необходимые амортизационные расходы и получать норму прибыли с вложенного капитала;
- г) обеспечивают поддержание условий, которые будут стимулировать предприятия к наращиванию и улучшению их производственного потенциала и содействовать политике рационального использования природных ресурсов и предотвращения их безрассудного истощения;
- д) способствуют улучшению условий труда и жизненного уровня трудящихся в каждой из отраслей, за которые отвечает Объединение, с тем чтобы добиться гармонизации этих условий в процессе их улучшения;
- е) способствуют росту международной торговли и обеспечивают соблюдение одинаковых ограничений в экспортных ценах;
- ж) способствуют упорядоченному наращиванию и модернизации производства, а также улучшению качества при отказе от протекционизма против конкурирующих производств, если только он не оправдан неправильными действиями с их стороны или в их пользу.

## Статья 4

Данным Договором предусматривается, что признаются несовместимыми с общим рынком угля и стали и соответственно подлежат отмене и запрещению в рамках Объединения следующие действия:

- а) импортные и экспортные пошлины или сборы, имеющие эквивалентный эффект, а также количественные ограничения на движение товаров;
- б) меры и практика, дискриминационные по отношению к производителям, покупателям и потребителям, особенно в ценах, сроках поставки, тарифах и условиях транспортировки, а также меры и практика, являющиеся вмешательством в свободный выбор поставщика покупателем;
- с) субсидии или помощь, предоставляемые государствами, как и особые сборы, налагаемые государствами в какой бы то ни было форме;
- д) ограничительная практика, ведущая к разделу или эксплуатации рынков.

## Статья 5

Объединение будет осуществлять свои задачи в соответствии с настоящим Договором с ограниченной степенью вмешательства.

Для этого Объединение:

- обеспечивает общее руководство и помощь заинтересованным сторонам путем получения информации, организации консультаций и разработки общих целей;
- предоставляет финансовые ресурсы в распоряжение предприятий для инвестирования и частично несет расходы по реадaptации;
- обеспечивает создание, сохранение и соблюдение условий для нормальной конкуренции, осуществляя прямое воздействие на производство или на рынок лишь в том случае, если этого потребуют обстоятельства;
- делает достоянием гласности причины своих действий и принимает необходимые меры, обеспечивающие соблюдение положений настоящего Договора.

Институты Объединения осуществляют свою деятельность при минимальном использовании административного механизма и в тесном сотрудничестве с заинтересованными сторонами.

## Статья 6

Объединение является юридическим лицом.

В международных отношениях Объединение обладает правоспособностью, необходимой для осуществления своих функций и достижения целей.

В каждом из государств-членов Объединение обладает наибольшей правоспособностью, предоставляемой юридическим лицам в данном государстве; Объединение может, в частности, приобретать или отчуждать движимое и недвижимое имущество и выступать стороной в суде.

Объединение представлено своими институтами – каждым в рамках их полномочий.

## РАЗДЕЛ ВТОРОЙ

### ИНСТИТУТЫ ОБЪЕДИНЕНИЯ

#### Статья 7

Институтами Объединения являются:

- **ВЫСШИЙ РУКОВОДЯЩИЙ ОРГАН** и состоящий при нем Консультативный Комитет;
- **ОБЩАЯ АССАМБЛЕЯ** (ниже именуемая «Европейский парламент»);
- **СПЕЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ МИНИСТРОВ** (ниже именуемый «Совет»);
- **СУД ЕС** (ниже именуемый «Суд»);
- Ревизия осуществляется Палатой аудиторов, действующей в рамках полномочий, приданных ей настоящим Договором<sup>1</sup>

#### ГЛАВА 1

### ВЫСШИЙ РУКОВОДЯЩИЙ ОРГАН

#### Статья 8

Обязанность Высшего руководящего органа состоит в том, чтобы обеспечить достижение целей, поставленных в настоящем Договоре, в соответствии с его положениями.

#### Статья 9

(Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии.)

[Смотри статью 10 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

1. Комиссия состоит из 17 членов, которые выбираются с учетом их общей компетентности и независимости которых не вызывает сомнений<sup>2</sup>

Число членов Комиссии может быть изменено единогласным решением Совета.

Членами Комиссии могут быть только граждане государств-членов.

В составе Комиссии должен быть по крайней мере один гражданин от каждого государства-члена, но не может быть более двух членов, имеющих гражданство одного и того же государства.

2. Члены Комиссии, действуя в общих интересах Сообществ, полностью независимы в выполнении своих обязанностей.

При выполнении своих обязанностей они не запрашивают и не принимают инструкций от какого бы то ни было правительства или иного органа. Они воздерживаются от всяких действий, несовместимых с их обязанностями. Каждое государство-член обязуется уважать этот принцип и воздерживаться от попыток повлиять на членов Комиссии при выполнении ими своих обязанностей.

В течение всего срока своих полномочий члены Комиссии не могут заниматься какой-либо другой деятельностью, за вознаграждение или безвозмездно. Вступая в должность, они торжественно подтверждают, что, как в период ее исполнения, так и впоследствии они будут соблюдать вытекающие из этого обязательства, и особенно проявлять щепетильность и осторожность в том, что касается согласия занять определенные должности или получить определенные выгоды после прекращения их деятель-

<sup>1</sup> Второй отступ включен на основании статьи 1 Договора об изменении некоторых финансовых положений.

<sup>2</sup> Первый абзац параграфа 1 изменен в соответствии со статьей 15 Акта о вступлении Испании и Португалии.

ности в Комиссии. В случае нарушения этих обязательств членом Комиссии Суд по запросу Совета или Комиссии и в зависимости от обстоятельств, может принять решение об отстранении его от должности в соответствии с положениями статьи 13<sup>1</sup> либо лишении права на пенсию или иных преимуществ, заменяющих ее.

## Статья 10

(Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии)

[Смотри статью 11 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Члены Комиссии назначаются по общему согласию правительств государств-членов.

Срок действия их полномочий – четыре года. Они могут быть возобновлены.]

## Статья 11

(Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии).

[Смотри статью 14 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Председатель и шесть вице-председателей Комиссии назначаются из числа ее членов на двухлетний срок в соответствии с той же процедурой, которая предусмотрена для назначения членов Комиссии. Их полномочия могут быть возобновлены<sup>2</sup>.

Совет единогласным решением может внести изменения в положения, касающиеся вице-председателей<sup>3</sup>.

За исключением случаев, когда заменяется весь состав, такие назначения производятся после консультации с Комиссией.

В случае отставки или смерти Председателя и вице-председателя эти должности замещаются на оставшийся срок в соответствии с вышеизложенными положениями.]

## Статья 12

(Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии).

[Смотри статью 12 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Помимо обычного порядка обновления состава или случаев смерти, обязанности члена Комиссии прекращаются вследствие добровольной отставки или отстранения от должности.

Возникшая вакансия заполняется на остающийся срок полномочий данного члена Комиссии. Совет, при условии единогласия, может решить, что в заполнении вакансии нет необходимости.

За исключением случая отстранения от должности, предусмотренного положениями статьи 13<sup>4</sup>, члены Комиссии продолжают выполнять свои функции вплоть до момента их замещения.]

## Статья 13

(Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии).

[Смотри статью 17 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

<sup>1</sup> Статья 13 Договора о слиянии. Смотри также сноску к статье 12.

<sup>2</sup> Первый абзац изменен в соответствии со статьями 16 Акта о вступлении Испании и Португалии.

<sup>3</sup> Второй абзац включен на основании статьи 16 того же Акта.

<sup>4</sup> Статья 13 Договора о слиянии гласит:

Если какой-либо член Комиссии более не удовлетворяет требованиям, необходимым для исполнения обязанностей, либо оказывается виновным в недостойном поведении, Суд может отправить его в принудительную отставку по обращению Совета или Комиссии.

Комиссия принимает решения большинством своих членов, как предусмотрено в статье 10<sup>1</sup>.  
Заседание Комиссии считается правомочным лишь при наличии кворума, предусмотренного ее процедурными правилами.]

#### Статья 14

Для выполнения своих задач в соответствии с положениями настоящего Договора Высший руководящий орган принимает решения, дает рекомендации или заключения.

Решения являются обязательными во всех своих частях.

Рекомендации являются обязательными в части, касающейся преследуемых целей, но оставляют выбор соответствующих методов достижения этих целей за теми, кому адресованы рекомендации.

Заключения не имеют обязательной силы.

В случаях, когда Высший руководящий орган компетентен принимать решения, он может ограничиться рекомендацией.

#### Статья 15

Решения, рекомендации и заключения Высшего руководящего органа содержат изложение доводов, на которых они основаны. А также отсылки к мнениям, затребованным в ходе подготовки.

Когда решения и рекомендации носят индивидуальный характер, они становятся обязательными к исполнению после уведомления стороны, которой они касаются.

Во всех остальных случаях они вступают в силу в момент опубликования.

Высший руководящий орган определяет процедуру выполнения данной статьи.

#### Статья 16

Высший руководящий орган проводит все организационные мероприятия, обеспечивающие деятельность его департаментов.

Он может учреждать комитеты по изучению, в том числе комитет по изучению экономических вопросов.

(Третий абзац аннулирован на основании статьи 19 Договора о слиянии).

[Смотри статью 16 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Комиссия устанавливает свои процедурные правила с целью обеспечения своей работы и работы своих департаментов в соответствии с положениями Договоров о создании Европейского объединения угля и стали, Европейского экономического сообщества, европейского сообщества по атомной энергии, а также настоящего Договора. Она обеспечивает опубликование этих правил.]

#### Статья 17

(Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии).

[Смотри статью 18 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Ежегодно, не позже чем за месяц до открытия сессии Европейского парламента, Комиссия публикует общий доклад о деятельности Сообществ.]

#### Статья 18

Высшему руководящему органу придается Консультативный комитет. Он состоит из не менее чем 72 и не более чем 91 члена и включает в себя равное число производителей, трудящихся, потребителей и коммерсантов<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Статья 10 Договора о слиянии. Смотри выше также статью 9.

Члены Консультативного комитета назначаются Советом.

В случае с производителями и трудящимися Совет определяет представительные организации, которым выделяются места в этом комитете. Каждая организация должна представить список кандидатов, в два раза превышающий количество выделенных ей мест. Назначения производятся из числа этих кандидатов.

Члены Консультативного комитета назначаются на двухгодичный срок в персональном качестве. Они не связаны никакими мандатами или инструкциями от выдвинувших их организаций.

Консультативный комитет избирает председателя и должностных лиц из числа своих членов сроком на один год. Комитет принимает собственные процедурные правила.

(Шестой абзац аннулирован на основании статьи 19 Договора о слиянии).

[Смотри статью 6 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Совет, принимая решения квалифицированным большинством, устанавливает размеры окладов, вознаграждений и пенсий Председателя и членов Комиссии, а также Председателя, судей, юридических советников и секретаря Суда. Он также определяет, тем же большинством, любые выплаты, производимые вместо заработной платы.]

## Статья 19

Высший руководящий орган может консультироваться с Консультативным комитетом во всех случаях, когда найдет это необходимым. Он должен поступать так в случаях, когда консультации предписаны настоящим Договором.

Высший руководящий орган представляет на рассмотрение Консультативного комитета общие цели и программы, разрабатываемые в соответствии со статьей 46, и информирует Комитет об основных направлениях своей деятельности в соответствии со статьями 54, 65 и 66.

Если Высший руководящий орган сочтет необходимым, он может определить период времени, в течение которого Консультативный комитет должен представить свое заключение. Этот период не может быть меньше десяти дней с момента получения председателем уведомления о таком решении.

Консультативный комитет созывается его председателем для обсуждения конкретного вопроса либо по требованию Высшего руководящего органа, либо по требованию большинства членов.

Протоколы заседаний направляются в Высший руководящий орган и в Совет одновременно с заключениями Комитета.

## ГЛАВА II

### ЕВРОПЕЙСКИЙ ПАРЛАМЕНТ

## Статья 20

Европейский Парламент, состоящий из представителей народов государств, объединившихся в Сообщество, осуществляет функции консультации и контроля, которыми он наделен согласно настоящему Договору.

## Статья 21

(Параграфы 1 и 2 утратили силу 17 июля 1979 г. в соответствии со статьей 14 Акта о выборах представителей в Европейский парламент).

---

<sup>1</sup> Первый абзац изменен в соответствии со статьями 22 Акта о Вступлении Испании и Португалии.



[Смотри статью 1 этого Акта, изложенную следующим образом:

1. Представители народов государств, объединившихся в Сообщество, будут избираться в Европейский парламент прямым всеобщим голосованием.]

[Смотри статью 2 этого Акта, изложенную следующим образом:

2. Число представителей, избираемых в каждом государстве-члене, равно:

Бельгия . . . . .	24
Дания . . . . .	16
Германия . . . . .	81
Греция . . . . .	24 <sup>4</sup>
Испания . . . . .	60
Франция . . . . .	81
Ирландия . . . . .	15
Италия . . . . .	81
Люксембург . . . . .	6
Нидерланды . . . . .	25
Португалия . . . . .	24
Соединенное Королевство . . . . .	81] <sup>1</sup>

3. Европейский парламент разработает предложения относительно прямых всеобщих выборов в соответствии с единой процедурой для всех государств-членов<sup>2</sup>.

Совет, действуя единогласно, утвердит соответствующие положения и рекомендует государствам-членам принять их в соответствии с их конституционными процедурами<sup>3</sup>.

## Статья 22

Европейский парламент проводит ежегодные сессии. Он собирается, без какого-либо решения о созыве, во второй вторник марта<sup>4</sup>.

По требованию Совета Европейский парламент может быть созван на чрезвычайную сессию, для того чтобы выразить мнение по вопросам, предложенным Советом.

Европейский парламент может быть созван также на чрезвычайную сессию по требованию большинства своих членов или Высшего руководящего органа.

## Статья 23

Европейский парламент избирает из числа своих членов Председателя и должностных лиц.

Члены Высшего руководящего органа могут присутствовать на всех заседаниях. Слово Председателю Высшего руководящего органа или назначенным им членам этого органа предоставляется по их просьбе.

Высший руководящий орган дает устные или письменные ответы на запросы Европейского парламента или его членов.

Члены Совета могут присутствовать на всех заседаниях и должны быть заслушаны по их просьбе.

<sup>1</sup> Число представителей установлено в соответствии со статьей 10 Акта о Вступлении Испании и Португалии.

<sup>2</sup> Смотри также статью 7 (1) и (2) Акта о выборах представителей в Европейский парламент.

<sup>3</sup> Параграф (3) изменен в соответствии со статьей 2 (2) Конвенции об общих институтах.

<sup>4</sup> Первый абзац изменен в соответствии со статьей 27 (1) Договора о слиянии.

В отношении второго предложения этого абзаца смотри также статью 10 (3) Акта о выборах представителей в Европейский парламент.

## Статья 24

Европейский парламент обсуждает на открытом заседании общий доклад, направленный ему Высшим руководящим органом.

Если в повестку дня вносится вопрос о вотуме недоверия Высшему руководящему органу, Европейский парламент не имеет права проводить голосование, как минимум, до истечения трех дней с момента внесения вопроса, причем проводится открытое голосование<sup>1</sup>.

Если за вотум недоверия подано две три голосов, представляющих большинство списочного состава Европейского парламента, члены Высшего руководящего органа коллективно уходят в отставку. Они продолжают заниматься текущими делами до тех пор, пока их не заменят в соответствии со статьей 10.

## Статья 25

Европейский парламент принимает процедурные правила большинством своих членов.

Протоколы заседаний Европейского парламента публикуются в порядке, предусмотренном в этих правилах.

## ГЛАВА III

### СОВЕТ

## Статья 26

Совет осуществляет свои полномочия в случаях и в порядке, определенных настоящим Договором, особенно с целью согласования действий Высшего руководящего органа и правительств, ответственных за экономическую политику своих стран.

Для этого Совет и Высший руководящий орган обмениваются информацией и проводят взаимные консультации.

Совет может просить Высший руководящий орган рассмотреть предложения или меры, которые Совет сочтет соответствующими или необходимыми для достижения общих целей.

## Статья 27

(Статья аннулирована на основании статьи 7 Договора о слиянии).

[Смотри статью 2 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Совет состоит из представителей государств-членов. Каждое правительство делегирует в него одного из своих членов.

Пост Председателя в Совете будет поочередно заниматься каждым из государств-членов в течение шести месяцев в следующем порядке:

– в первый шестилетний цикл: Бельгия, Дания, Германия, Греция, Испания, Франция, Ирландия, Италия, Люксембург, Нидерланды, Португалия, Соединенное Королевство;

– во второй шестилетний цикл: Дания, Бельгия, Греция, Германия, Франция, Испания, Италия, Ирландия, Нидерланды, Люксембург, Соединенное Королевство, Португалия.]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Второй абзац изменен в соответствии со статьей 27 (2) Договора о слиянии.

<sup>2</sup> Второй параграф изменен в соответствии со статьей 11 Акта о Вступлении Испании и Португалии.

Когда Совет консультируется с Высшим руководящим органом, он может рассмотреть вопрос, не проводя голосование. Протоколы заседаний направляются в Высший руководящий орган.

В тех случаях, когда настоящим Договором предусматривается получение согласия Совета, для этого необходимо, чтобы предложение, направленное Высшим руководящим органом, было одобрено:

- абсолютным большинством представителей государств-членов, включая голоса представителей двух государств-членов, каждое из которых производит по меньшей мере одну девятую из общей стоимости производства угля и стали в Объединении; или
- представителей трех государств-членов, каждое из которых производит по меньшей мере одну девятую от общей стоимости производства угля и стали в Объединении, если голоса распределились поровну и если Высший руководящий орган не снимает своего предложения после повторного обсуждения.

В тех случаях, когда настоящий Договор требует единогласного решения или единогласного согласия, такое решение или согласие считаются одобренными, если за него проголосуют все члены Совета. Однако для применения статей 21, 32, 32а, 78е и 78h настоящего Договора, а также статьи 16, третьего параграфа статьи 20, пятого параграфа статьи 28 и статьи 44 Протокола об Уставе Суда, воздержание от голосования присутствующих или представленных членов не является препятствием для принятия Советом актов, требующих единогласия.

Решения Совета, для которых не требуется квалифицированного большинства или единогласия, принимаются большинством голосов его членов; это большинство считается полученным, если оно представляет абсолютное большинство представителей государств-членов, включая голоса представителей тех двух государств-членов, каждое из которых производит по меньшей мере одну девятую от общей стоимости угля и стали производимых в Объединении. Однако для применения статей 78, 78h и 78е настоящего Договора, требующих квалифицированного большинства, голоса членов Совета имеют следующий вес:

Бельгия . . . . .	5
Дания . . . . .	3
Германия . . . . .	10
Греция . . . . .	5
Испания . . . . .	8
Франция . . . . .	10
Ирландия . . . . .	3
Италия . . . . .	10
Люксембург . . . . .	2
Нидерланды . . . . .	5
Португалия . . . . .	5
Соединенное Королевство . . . . .	10

Для принятия актов требуется собрать не менее 54 голосов «за», поданных, как минимум, восемью членами.

Когда происходит голосование, любой из членов Совета может действовать от имени не более чем одного другого члена.

Совет входит в контакт с государствами-членами через своего Председателя.

Совет определяет порядок опубликования своих актов.

<sup>1</sup> Прежний текст заменен статьей 12 Акта о Вступлении Испании и Португалии.

## Статья 29

(Статья аннулирована на основании статьи 7 Договора о слиянии).

[Смотри статью 6 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Совет, принимая решения квалифицированным большинством, устанавливает размеры окладов, вознаграждений и пенсий Председателя и членов Комиссии, а также председателя, судей, юридических советников и секретаря Суда. Он также определяет, тем же большинством любые выплаты, производимые вместо заработной платы.]

## Статья 30

(Статья аннулирована на основании статьи 7 Договора о слиянии).

[Смотри статью 5 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Совет принимает свои процедурные правила.]

## ГЛАВА IV

### СУД

## Статья 31

Суд обеспечивает соблюдение закона при истолковании и применении настоящего Договора, а также правил, установленных с целью его выполнения.

## Статья 32

В состав Суда входят 13 судей<sup>1</sup>.

Суд заседает в полном составе. Однако он может создавать отделения из своих членов, по три или пять судей в каждом, для проведения ряда предварительных мер по подготовке судебного разбирательства или рассмотрения некоторых категорий дел в соответствии с процедурой, специально разработанной для этой цели<sup>2</sup>.

Суд заседает в полном составе при рассмотрении всех дел, которые он принимает к производству и по ходатайству одного из государств-членов или одного из органов Сообщества, равно как и дел по вопросам преюдициального характера, подлежащих рассмотрению Судом на основании статьи 41<sup>3</sup>.

По ходатайству Суда Совет путем принятия единогласного решения может увеличить число Судей и внести в этой связи необходимые изменения в параграфы 2 и 3 данной Статьи, а также во второй абзац статьи 32b.

## Статья 32a<sup>4</sup>

Суду оказывают содействие шесть юридических советников<sup>5</sup>.

Юридический советник обязан представить на открытом судебном заседании полностью беспристрастное, независимое и мотивированное заключение по делу, рас-

<sup>1</sup> Первый абзац изменен в соответствии со статьями 17 Акта о Вступлении Испании и Португалии.

<sup>2</sup> Второй и четвертый абзацы изменены в соответствии со статьями 4 (2) (а) Конвенции об общих институтах.

<sup>3</sup> Третий абзац изменен в соответствии со статьями 1 решения Совета от 26 ноября 1974 года (Official Journal of the European Communities, 1974, N L318, November 28).

<sup>4</sup> Статья включена на основании статьи 4 (2) (а) Конвенции об общих институтах.

<sup>5</sup> Первый абзац изменен в соответствии со статьями 18 Акта о вступлении Испании и Португалии.

смаатриваемому Судом, чтобы помочь последнему выполнить свою задачу в соответствии со статьей 31.

По ходатайству Суда Совет путем принятия единогласного решения может увеличить число юридических советников и привести в соответствие с этим третий параграф статьи 32b, внося в него необходимые изменения.

#### Статья 32b<sup>1</sup>

Правительства государств-членов назначают с общего согласия сроком на шесть лет судей и юридических советников из числа лиц с безупречной репутацией и независимых, которые обладают качествами, необходимыми для выполнения служебных обязанностей на высших судебных должностях в их странах, или являются юридическими экспертами высокой и общепризнанной квалификации.

Каждые три года происходит частичное обновление состава судей. Замещаются поочередно семь и шесть судей<sup>2</sup>.

Каждые три года происходит частичное обновление состава юридических советников. Каждый раз оно касается трех юридических советников<sup>3</sup>.

Судьи и юридические советники с истекающими сроками полномочий могут быть назначены вновь.

Судьи выбирают из своей среды Председателя Суда сроком на три года. Он может быть переизбран на новый срок.

#### Статья 32c<sup>4</sup>

Суд назначает секретаря Суда и разрабатывает положение, регламентирующее его деятельность.

#### Статья 32d<sup>5</sup>

1. По запросу Суда после консультаций с Комиссией и Европейским парламентом Совет единогласным решением может создать при Суде судебный орган с компетенцией суда первой инстанции, правомочный принимать к рассмотрению некоторые виды исков физических и юридических лиц и выносить по ним решения, которые могут быть обжалованы в Суде, но только в том случае, если касаются вопросов права, и только в соответствии с условиями, предусмотренными Уставом Суда. Этот судебный орган не будет правомочен ни рассматривать, ни принимать решения как по искам государств-членов или институтов Сообщества, так и по вопросам, требующим предварительного регулирования согласно статье 41.

2. Совет, следуя процедуре, предусмотренной в параграфе 1, определяет состав этого судебного органа и вносит необходимые изменения и дополнительные положения в Устав Суда. Если Совет не примет иного решения, положения настоящего Договора о Суде, в частности, положения Протокола об Уставе Суда, применяются и к этому судебному органу.

3. Члены этого судебного органа выбираются из числа лиц, независимость которых не вызывает сомнений и которые обладают данными, необходимыми для того, чтобы работать в должности судьи. Они назначаются с общего согласия правительствами государств-членов сроком на шесть лет. Частичное обновление состава членов

<sup>1</sup> Статья изложена с учетом дополнений, внесенных Статьей 4 (2) (а) Конвенции об общих институтах.

<sup>2</sup> Второй и третий абзацы изменены в соответствии со статьями 19 Акта о вступлении Испании и Португалии.

<sup>3</sup> Второй и третий абзацы изменены в соответствии со статьями 19 Акта о вступлении Испании и Португалии.

<sup>4</sup> Статья включена на основании статьи 4 ЕЕА.

<sup>5</sup> Статья включена на основании статьи 4 ЕЕА.

данного судебного органа проводится каждые три года. Уходящие в этой связи в отставку члены судебного органа могут быть вновь переизбраны.

4. Этот судебный орган разрабатывает свой внутренний регламент по согласованию с Судом. Этот регламент должен быть одобрен единогласным решением Совета.

### Статья 33

По искам, вносимым государством-членом или Советом, Суд правомочен объявлять не имеющими силы решения или рекомендации Высшего руководящего органа по мотивам отсутствия компетенции, нарушения существенных процедурных требований, нарушения настоящего Договора или любых других законодательных норм, касающихся его применения, а также злоупотребления властью. Суд, однако, не может анализировать оценку ситуации, основанную на экономических фактах и обстоятельствах, с учетом которых Высший руководящий орган принял свои решения и дал рекомендации, за исключением случаев, когда утверждается, что Высший руководящий орган злоупотребил своими полномочиями или оказался явно неспособным соблюдать положения настоящего Договора или любых других законодательных норм, касающихся его применения.

Предприятия или ассоциации, упомянутые в статье 48, могут на тех же условиях подать иск, опротестовывающий относящиеся к ним решения или рекомендации индивидуального характера, а также общие решения или рекомендации, которые, по их мнению, ведут к злоупотреблению полномочиями, затрагивающему их интересы.

Поиски, предусмотренные первым и вторым абзацами данной статьи, возбуждаются в течение одного месяца со дня уведомления или, в соответствующих случаях, со дня публикации решения или рекомендации.

### Статья 34

Если Суд объявляет решение или рекомендацию не имеющими силы, дело вновь направляется в Высший руководящий орган. Высший руководящий орган предпринимает необходимые меры во исполнение этого решения. Если предприятие или группа предприятий понесли прямой и специфический ущерб из-за решения или рекомендации, признанных Судом ошибкой, за которую Объединение несет ответственность. Высший руководящий орган, используя полномочия, которыми его наделяет настоящий Договор, предпринимает меры с целью обеспечить справедливое возмещение прямого ущерба, вызванного решением или рекомендацией, объявленными не имеющими силы, и при необходимости оплачивает соответствующие убытки.

Если в течение разумного периода времени Высший руководящий орган не обеспечивает необходимых мер по выполнению судебного решения, в Суде может быть возбужден иск о возмещении убытка.

### Статья 35

В случаях, когда в силу настоящего Договора или правил, предусмотренных для его выполнения, Высший руководящий орган обязан принять решение или дать рекомендацию, но не выполняет данной обязанности, государства, Совет, или, при определенных обстоятельствах, предприятия или ассоциации ставят вопрос об этом перед Высшим руководящим органом.

Это же правило применимо, если Высший руководящий орган, наделен настоящим Договором или правилами, предусмотренными для его выполнения компетенцией, принять решение или дать рекомендацию, но воздерживается от этого и такое воздержание представляет собой злоупотребление властью.

Если к концу двухмесячного срока Высший руководящий орган не принял решения или не вынес рекомендации, в течение одного месяца в Суде может быть возбужден иск против подразумеваемого решения об отказе, как будет истолковываться молчание Высшего руководящего органа по данному вопросу.

#### Статья 36

Перед тем, как санкционировать денежный штраф или издать распоряжение о периодических штрафных выплатах, как это предусматривается настоящим Договором, Высший руководящий орган должен дать стороне, к которой это относится, возможность представить свои замечания.

Суд обладает неограниченной юрисдикцией по вопросам апелляции против денежных санкций и периодических штрафных выплат, налагаемых в соответствии с настоящим Договором.

В поддержку своей апелляции заинтересованная сторона может на условиях, оговоренных в первом абзаце статьи 33 настоящего Договора, оспорить законность того решения или той рекомендации, в несоблюдении которых эта сторона обвиняется.

#### Статья 37

Если государство-член сочтет, что в конкретном случае действие или бездействие со стороны Высшего руководящего органа имеет такой характер, что способно вызвать существенные и долговременные нарушения в его экономике, оно может поставить этот вопрос перед Высшим руководящим органом.

После консультации с Советом Высший руководящий орган обязан признать, если для этого существуют причины, наличие такой ситуации и, в соответствии с положениями настоящего Договора, принять решение о мерах, которые необходимо предпринять, чтобы положить ей конец, соблюдая при этом коренные интересы Объединения в целом.

Когда в соответствии с данной статьей в Суде возбуждается дело против такого решения или против прямо выраженного или подразумеваемого решения об отказе признать наличие вышеизложенной ситуации, Суд определяет, является ли иск достаточно обоснованным.

Если Суд объявляет решение не имеющим силы, Высший руководящий орган определяет в рамках данного судебного решения, какие меры необходимо принять для достижения целей, указанных во втором абзаце данной статьи.

#### Статья 38

На основании обращения государства-члена или Высшего руководящего органа Суд может объявить не имеющим силы акт Европейского парламента или Совета.

Апелляции должны подаваться в течение одного месяца со дня опубликования акта Европейского парламента или со дня получения государствами-членами или Высшим руководящим органом уведомления об акте Совета.

Единственным основанием для подачи апелляции может быть отсутствие компетенции или нарушение существенных процедурных требований.

#### Статья 39

Обращение в Суд с иском по поводу какого-либо акта не является основанием для приостановки его действия. Однако, если Суд решит, что обстоятельства того требуют, он может потребовать, чтобы выполнение оспариваемого акта было приостановлено.

Суд может подписать любые другие необходимые временные меры.

## Статья 40

Без ущерба для первого абзаца статьи 34, Суд обладает компетенцией принимать по апелляции стороны, понесшей убытки, решения о денежной репарации со стороны Объединения для возмещения убытков, вызванных ошибочным актом или упущением со стороны Объединения при исполнении им своих функций, связанных с осуществлением Договора.

Суд также обладает компетенцией принимать решения о возмещении объединением убытков, вызванных персональными ошибочными действиями служащего Объединения в период исполнения им своих обязанностей. Персональная ответственность служащих перед Объединением регулируется применимыми к ним положениями Штатного расписания или Условий найма<sup>1</sup>.

Все другие споры между Объединением и лицами, не являющимися его служащими, к которым не применимы положения настоящего Договора или нормы, предусмотренные для его выполнения, выносятся на рассмотрение национальных судов или трибуналов.

## Статья 41

Только Суд обладает компетенцией выносить предварительные решения о действительности актов Высшего руководящего органа и Совета, когда их действительность важна для судопроизводства, осуществляемого в национальных судах и трибуналах.

## Статья 42

Суд компетентен принимать решения на основе арбитражной оговорки, содержащейся в публично-правовом договоре или частно-правовом контракте, которые заключаются Объединением или от его имени.

## Статья 43

Суд обладает необходимой компетенцией во всех остальных случаях, предусмотренных положениями, которые были приняты в дополнение к настоящему Договору.

Он может также решать все дела, относящиеся к предмету настоящего Договора, если законодательство государств-членов наделяет его соответствующей компетенцией с этой целью.

## Статья 44

Решения Суда исполняются на территории государств-членов согласно условиям статьи 92.

## Статья 45

Устав Суда содержится в Протоколе, прилагаемом к настоящему Договору.

Совет, по запросу Суда и после консультаций с Комиссией и Европейским парламентом может своим единогласным решением изменять положения Раздела III Устава Суда<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Второй абзац изменен в соответствии со статьей 26 Договора о Слиянии.

<sup>2</sup> Второй абзац включен на основании статьи 5.



**ИЗ ДОГОВОРА О СОЗДАНИИ  
ЕВРОПЕЙСКОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО СООБЩЕСТВА  
(ПОДПИСАН В 1957 Г.)**

**ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ  
ПОЛИТИКА СООБЩЕСТВА**

**РАЗДЕЛ I  
ОБЩИЕ ПРАВИЛА**

**ГЛАВА 1  
ПРАВИЛА КОНКУРЕНЦИИ**

**ОТДЕЛ 1**

**Правила, применяемые к предприятиям**

**Статья 85**

**1. Запрещаются как несовместимые с общим рынком: любые соглашения между предприятиями, решения, принятые объединениями предприятий, и картельная практика – которые могут воздействовать на торговлю между государствами-членами и которые имеют своей целью или результатом предотвращение, ограничение или нарушение конкуренции внутри общего рынка, в частности, те действия, которые заключаются в том, чтобы:**

- а) фиксировать прямо или косвенно цены купли или продажи или другие условия торговли;**
- б) ограничивать или контролировать производство, рынки, техническое развитие или капиталовложения;**
- с) распределять рынки или источники снабжения;**
- д) применять неодинаковые условия к равноценным сделкам с другими торговыми партнерами, ставя их тем самым в невыгодные условия конкуренции;**
- е) обуславливать заключение контрактов принятием партнерами дополнительных обязательств, которые, по своему характеру или в соответствии с торговой практикой, не связаны с предметом этих контрактов.**

**2. Соглашения или решения, запрещенные в силу данной статьи, автоматически считаются недействительными.**

**3. Однако положения параграфа 1 могут быть признаны не подлежащими применению:**

- к любому соглашению или категории соглашений между предприятиями;**
  - к любому решению или категории решений, принятых объединениями предприятий;**
  - к любой картельной практике или категории такой практики;**
- которые способствуют улучшению производства или распределения товаров или содействуют техническому или экономическому прогрессу, предоставляя потребителям справедливую долю получаемых благодаря этому выгод, и которые:**
- а) не налагают при этом на заинтересованные предприятия такие ограничения, которые не являются необходимыми для достижения этих целей;**

б) не предоставляют этим предприятиям возможность ограждать от конкуренции существенную часть продуктов, о которых идет речь.

#### Статья 86

Злоупотребление одним или несколькими предприятиями своим доминирующим положением в общем рынке или на существенной части его запрещается как несовместимое с общим рынком в той мере, в какой от этого может пострадать торговля между государствами-членами.

Такие злоупотребления могут, в частности, состоять в:

- а) навязывании, прямо или косвенно, несправедливых цен купли или продажи или других несправедливых условий торговли;
- б) ограничении производства, рынков или технического развития в ущерб потребителям;
- с) применении неодинаковых условий к равноценным сделкам с другими торговыми партнерами, ставя их таким образом в невыгодные условия конкуренции;
- д) том, что заключение контрактов обуславливается принятием партнерами дополнительных обязательств, которые, по своему характеру или в соответствии с торговой практикой, не связаны с предметом этих контрактов.

#### Статья 87

1. В течение трех лет после вступления в силу настоящего Договора Совет, принимая решения единогласно, по предложению Комиссии и после консультации с Европейским парламентом, утвердит соответствующие регламенты или директивы в целях осуществления принципов, изложенных в статьях 85 и 86.

Если такие положения не будут приняты в упомянутый срок, то Совет утвердит их квалифицированным большинством, по предложению Комиссии и после консультации с Европейским парламентом.

2. Регламенты или директивы, относящиеся к параграфу 1, в частности, имеют своей целью:

- а) обеспечить соблюдение запретов, указанных в статье 85 (1) и в статье 86, путем принятия положения о штрафах и периодических штрафных платежах;
- б) определить конкретные правила применения статьи 85 (3), учитывая необходимость, с одной стороны, обеспечить эффективное наблюдение, с другой – по возможности упростить администрацию;
- с) уточнить, в случае необходимости, в различных отраслях экономики сферу применения положений статей 85 и 86;
- д) определить соответствующие функции Комиссии и Суда в применении положений, изложенных в предыдущем параграфе;
- е) определить взаимоотношения между национальными законами и положениями, которые содержатся в данном разделе или будут приняты во исполнение данной статьи.

#### Статья 88

До момента вступления в силу положений, принятых во исполнение статьи 87, власти государств-членов примут решения относительно допустимости соглашений, решений и картельной практики, а также злоупотреблений доминирующим положением в общем рынке в соответствии с законами своих стран и положениями статьи 85, особенно параграфа 3, и статьи 86.

## Статья 89

1. Без ущерба для статьи 88 Комиссия, как только она начнет функционировать, будет наблюдать за применением принципов, установленных в статьях 85 и 86. По просьбе одного из государств-членов или по собственной инициативе и в сотрудничестве с компетентными органами государств-членов, которые будут оказывать ей помощь, Комиссия расследует случаи предполагаемого нарушения этих принципов. Если она установит, что имело место нарушение, то она предложит соответствующие средства для его прекращения.

2. Если нарушение не будет прекращено, то Комиссия зафиксирует нарушение принципов в мотивированном решении. Комиссия может опубликовать свое решение и уполномочить государства-члены принять меры, условия и детали которых она определит, необходимые для исправления положения.

## Статья 90

1. Что касается государственных предприятий и предприятий, которым государства-члены предоставляют специальные или исключительные права, то государства-члены не будут принимать или оставлять в силе никакие меры, противоречащие правилам, содержащимся в настоящем Договоре, в частности, положениям, предусмотренным в статьях 7 и 85–94.

2. Предприятия, на которые возложено управление службами общего экономического значения или представляющие собой по своему характеру фискальную монополию, должны подчиняться правилам настоящего Договора, включая правила конкуренции, в той мере, в какой применение этих положений не подрывает, юридически или фактически, выполнение ими специальных задач, которые на них возложены. Развитие торговли не должно подвергаться какому-либо воздействию, которое противоречило бы интересам Сообщества.

3. Комиссия будет наблюдать за применением положений данной статьи и, по мере необходимости, направлять государствам-членам соответствующие директивы или решения.

## ОТДЕЛ 2 ДЕМПИНГ

## Статья 91

1. Если в течение переходного периода Комиссия, по заявлению государства-члена или любой другой заинтересованной стороны, установит наличие демпинга, осуществляемого внутри общего рынка, то она направит лицу или лицам, причастным к возникновению такой практики, свои рекомендации, с тем чтобы положить ей конец.

В случае, если практика демпинга продолжается, Комиссия уполномочит пострадавшее государство-член принять меры защиты, условия и детали которых она определит.

2. С момента вступления в силу настоящего Договора продукция, изготовленная в одном из государств-членов или находящаяся там в свободном обращении и экспортируемая в другое государство-член, может быть реимпортирована на территорию первого упомянутого государства, не облагаясь никакими таможенными пошлинами и не подвергаясь количественным ограничениям или другим равноценным по своему эффекту мерам. Комиссия установит соответствующие правила для применения данного параграфа.

## ОТДЕЛ 3 ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПОМОЩЬ

### Статья 92

1. За исключением случаев, предусмотренных настоящим Договором, любая форма помощи, предоставляемая государством-членом в виде дотации ли за счет государственных ресурсов, которая нарушает или грозит нарушить конкуренцию путем создания более благоприятных условий некоторым предприятиям или производству некоторых видов товаров, будет рассматриваться как несовместимая с общим рынком в той мере, в какой она затрагивает торговлю между государствами-членами.

2. Нижеследующее совместимо с общим рынком:

а) помощь социального характера, оказываемая индивидуальным потребителям, при условии, что она предоставляется без дискриминации, основанной на происхождении продуктов, которых это касается;

б) помощь, имеющая целью возместить ущерб, причиненный стихийными бедствиями или какими-либо другими чрезвычайными происшествиями;

с) помощь, оказываемая экономике некоторых районов Федеративной Республики Германия, затронутых разделением Германии, в той мере, в какой такая помощь необходима для компенсации экономических невыгод, обусловленных этим разделением.

3. Нижеследующее может рассматриваться как совместимое с общим рынком:

а) помощь, имеющая целью содействовать экономическому развитию районов, в которых уровень жизни ненормально низок или которые серьезно страдают от неполной занятости;

б) помощь, имеющая целью содействовать осуществлению важного проекта, имеющего общеевропейское значение или призванного выправить серьезное нарушение в экономике государства-члена;

с) помощь, имеющая целью облегчить развитие некоторых видов экономической деятельности или некоторых экономических районов, если она не оказывает противоположного воздействия на условия торговли в такой степени, что это противоречит общим интересам. Однако помощь судостроению, предоставлявшаяся на 1 января 1957 г., в той мере, в какой она лишь компенсирует отсутствие таможенной защиты, будет постепенно сокращаться на тех же условиях, что и устранение таможенных пошлин, с учетом положений настоящего Договора, касающихся общей торговой политики в отношении третьих стран.

д) Другие категории помощи, которые могут быть определены решением Совета, принятым квалифицированным большинством по предложению Комиссии.

### Статья 93

1. Комиссия в сотрудничестве с государствами-членами будет постоянно обследовать все системы помощи, оказываемой в этих государствах. Она будет рекомендовать последним надлежащие меры, которых требует поступательное развитие или функционирование общего рынка.

2. Если Комиссия, после того как она потребовала от заинтересованных сторон представить свои замечания, обнаружит, что помощь, предоставляемая государством-членом в виде дотаций или за счет его ресурсов, несовместима с общим рынком, имея в виду статью 92, или что такая помощь неправильно используется, Комиссия принимает решение, что данное государство должно прекратить или изменить эту помощь в установленные ею сроки.

Если данное государство не выполнит этого решения в установленный срок, Комиссия или любое другое заинтересованное государство могут обратиться непосредственно в Суд, в отступление от положений статей 169 и 170.

По заявлению государства-члена Совет может единогласно решить, что помощь, которую это государство предоставляет или собирается предоставить, должна рассматриваться как совместимая с общим рынком, в отступление от положений статьи 92 или регламентов, предусмотренных в статье 94, если чрезвычайные обстоятельства оправдывают такое решение. Если в отношении этой помощи Комиссия уже приступила к процедуре, предусмотренной в первом абзаце данного параграфа, то обращение заинтересованного государства в Совет влечет за собой приостановку указанной процедуры вплоть до того момента, пока Совет не объявит о своей позиции.

Однако если Совет не объявит о своей позиции в течение трех месяцев с момента подачи просьбы, то Комиссия вынесет свое решение.

3. Комиссия должна быть своевременно уведомлена, с тем чтобы она могла дать свои замечания относительно планов предоставления или изменения помощи. Если она сочтет, что какой-либо проект несовместим с общим рынком, исходя из статьи 92, то она без промедления начнет процедуру, предусмотренную параграфом 2. Заинтересованное государство-член не может осуществлять намеченные им меры до тех пор, пока эта процедура не приведет к окончательному решению.

## Статья 94

Совет может принять квалифицированным большинством, по предложению Комиссии, любой надлежащий регламент во исполнение статей 92 и 93 и, в частности, определить условия применения статьи 93 (3) и виды помощи, на которые не распространяется эта процедура.

# ГЛАВА 2 ПОЛОЖЕНИЯ О НАЛОГАХ

## Статья 95

Ни одно государство-член не будет облагать, прямо или косвенно, продукцию других государств-членов внутренними налогами любого характера в размерах, превышающих обложение, прямое или косвенное, которому подвергается аналогичная национальная продукция.

Кроме того, ни одно государство-член не будет облагать продукцию других государств-членов внутренними налогами с целью косвенной защиты другой продукции.

Не позже чем к началу второго этапа, государства-члены отменяют или исправят положения, существующие в момент вступления в силу настоящего Договора, если они противоречат указанным выше правилам.

## Статья 96

В тех случаях, когда продукция экспортируется на территорию одного из государств-членов, возмещение внутреннего налогообложения не может превышать внутреннее налогообложение, которому они были подвергнуты прямо или косвенно.

## Статья 97

Государства-члены, взимающие налог с оборота в соответствии с системой кумулятивного многоступенчатого налогообложения, могут – применительно к внутреннему обложению, которому они подвергают импортируемую продукцию, или к возвращению сборов, которое они допускают для экспортируемой продукции, – устанавливать средние ставки налогов на изделия или группы изделий, но при условии, что не будут нарушены принципы, изложенные в статьях 95 и 96.

В случае, если средние ставки, установленные государством-членом, не соответствуют этим принципам, Комиссия направит этому государству соответствующие директивы или решения.

#### Статья 98

Что касается других налогов, помимо налога с оборота, акцизных сборов и других видов косвенного обложения, то освобождение от сборов и их возмещение при экспорте в другие государства-члены могут производиться, и компенсационные сборы с импорта из государств-членов могут устанавливаться, лишь при условии, что рассматриваемые меры были предварительно одобрены на ограниченный период времени Советом, принимающим свое решение квалифицированным большинством по предложению Комиссии.

#### Статья 99<sup>1</sup>

Совет, принимая решения единогласно, по предложению Комиссии и после консультаций с Европейским парламентом, вырабатывает мероприятия, относящиеся к гармонизации законодательств, касающихся налогов с оборота, акцизных сборов и других косвенных налогов, в той мере, в какой такая гармонизация необходима, чтобы обеспечить создание и функционирование внутреннего рынка в сроки, предусмотренные в статье 8а.

### ГЛАВА 3 СБЛИЖЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВ

#### Статья 100

Совет, принимая решения единогласно по предложению Комиссии, издает директивы относительно сближения законодательных положений, предписаний и административных действий государств-членов, которые прямо затрагивают создание или функционирование общего рынка.

С Европейским парламентом и с Экономическим и социальным комитетом должны проводиться консультации относительно директив, выполнение которых в одном или нескольких государствах-членах повлекло бы за собой изменение законодательства.

#### Статья 100а<sup>2</sup>

1. В отступление от статьи 100 и если иное не предусмотрено настоящим Договором, для реализации целей, изложенных в статье 8а, применяются следующие мероприятия. Совет, принимая решения квалифицированным большинством, по предложению Комиссии, во взаимодействии с Европейским парламентом и после консультаций с Экономическим и социальным комитетом, вырабатывает меры, направленные на сближение норм, вводимых в государствах-членах законодательным или административным путем, для того чтобы обеспечить создание и функционирование внутреннего рынка.

2. Параграф 1 не применяется к положениям в области налогообложения, а также к положениям, касающимся свободного движения лиц и прав и интересов лиц наемного труда.

<sup>1</sup> Прежняя статья заменена новой в соответствии со статьей 17 ЕЕА.

<sup>2</sup> Статья включена на основании статьи 18 ЕЕА.

3. Комиссия, в своих предложениях, предусмотренных в параграфе 1 и относящихся к сферам здравоохранения, безопасности, защиты окружающей среды и защиты потребителей, исходит из необходимости обеспечить высокий уровень защиты.

4. Если после принятия Советом квалифицированным большинством мер по гармонизации какое-либо из государств-членов сочтет необходимым применение национальных правовых норм, обоснованных крайней необходимостью, что предусмотрено статьей 36, или связанных с защитой условий труда или окружающей среды, оно уведомляет о них Комиссию.

Комиссия соглашается на применение соответствующих норм, убедившись, что они не являются средством неоправданной дискриминации или скрытых ограничений в торговле между государствами-членами.

Комиссия или любое государство-член могут, в отступление от процедуры, предусмотренной в статьях 169 и 170, непосредственно обратиться в Суд, если сочтут, что другое государство-член противоправно использует полномочия, предусмотренные в данной статье.

5. Упомянутые выше меры по гармонизации содержат, когда это приемлемо, защитные оговорки, позволяющие государствам-членам, по тем или иным причинам неэкономического характера, изложенным в статье 36, предпринимать временные меры, подпадающие под процедуру контроля со стороны Сообщества.

#### Статья 100b<sup>1</sup>

1. В течение 1992 г. Комиссия составит совместно с каждым государством-членом перечень законодательных и административных актов, которые подпадают под статью 100а и, в соответствии с ней, не являются объектом гармонизации.

Совет, действуя в соответствии с положениями статьи 100а, может постановить, что положения, имеющие силу в государстве-члене, должны быть признаны эквивалентными тем, которые применяются другим государством-членом.

2. Положения параграфа 4 статьи 100а применяются аналогично.

3. Комиссия составляет перечень, упомянутый в первой части параграфа 1, и представляет соответствующие предложения в предписанные сроки, чтобы Совет мог выработать решения до конца 1992 г.

#### Статья 101

В случае, когда Комиссия устанавливает, что несоответствие, существующее между законодательными положениями, предписаниями или административными действиями государств-членов, нарушает условия конкуренции в общем рынке и что вызванное этим нарушение должно быть устранено, она вступает в консультации с заинтересованными государствами-членами.

Если такие консультации не приводят к соглашению, устраняющему данное нарушение, то Совет принимает по предложению Комиссии необходимые директивы, единогласно в течение первого этапа и квалифицированным большинством впоследствии. Комиссия и Совет могут принять любые другие подходящие меры, предусмотренные настоящим Договором.

#### Статья 102

1. Если есть основания опасаться, что принятие или изменение каких-либо положений, предписаний или административных действий могут вызвать нарушение в том смысле, как оно квалифицируется в статье 101, то государство-член, которое желает действовать таким образом, должно проконсультироваться с Комиссией. После кон-

<sup>1</sup> Статья включена на основании статьи 19 ЕЕА.

сультации с государствами-членами Комиссия рекомендует заинтересованным государствам соответствующие меры, которые позволили бы избежать такого нарушения.

2. Если государство, желающее ввести или изменить свои собственные положения, не соглашается с адресованными ему рекомендациями Комиссии, то от других государств-членов нельзя требовать того, чтобы они, как это предусмотрено статьей 101, изменили свои положения с целью устранения этого нарушения. Если государство-член, проигнорировавшее рекомендации Комиссии, вызовет нарушение, наносящее ущерб лишь самому себе, то положения статьи 101 не применяются.

## **РАЗДЕЛ II ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА**

### **ГЛАВА 1<sup>1</sup> СОТРУДНИЧЕСТВО В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ И ВАЛЮТНОЙ ПОЛИТИКЕ (ЭКОНОМИЧЕСКИЙ И ВАЛЮТНЫЙ СОЮЗ)**

#### **Статья 102a**

1. С целью обеспечить необходимое для дальнейшего развития Сообщества сближение экономической и валютной политики государства-члены сотрудничают в соответствии с задачами, изложенными в статье 104. Добиваясь этого, они принимают во внимание опыт, приобретенный благодаря сотрудничеству в рамках Европейской валютной системы (ЕВС) и благодаря становлению ЭКЮ, и руководствуются существующими в этой сфере компетенциями.

2. В той мере, в которой дальнейшее развитие в области экономической и валютной политики требует институциональных изменений, будут применяться положения статьи 236. По вопросам институциональных изменений в валютной сфере должны проводиться консультации с Комитетом по валютным вопросам и Комитетом управляющих центральными банками.

### **ГЛАВА 2<sup>2</sup> КОНЬЮНКТУРНАЯ ПОЛИТИКА**

#### **Статья 103**

1. Государства-члены рассматривают свою конъюнктурную политику как вопрос, представляющий общий интерес. Они должны консультироваться друг с другом и с Комиссией по поводу мер, которые следует принять при тех или иных обстоятельствах.

2. Без ущерба для иных процедур, предусмотренных настоящим Договором, Совет, по предложению Комиссии, может принять единогласно решение о мерах, которые уместны в данной ситуации.

3. Совет, если это требуется, принимает по предложению Комиссии квалифицированным большинством соответствующие директивы, необходимые для осуществления мер, о которых принято решение согласно параграфу 2.

4. Процедуры, предусмотренные настоящей статьей, применяются также при возникновении трудностей в снабжении теми или иными продуктами.

### **ГЛАВА 3<sup>3</sup>**

<sup>1</sup> Глава включена в раздел II части третьей Договора на основании статьи 20 ЕЕА.

<sup>2</sup> Нумерация главы изменена в соответствии со статьей 20 (2) ЕЕА.

<sup>3</sup> Нумерация главы изменена в соответствии со статьей 20 (2) ЕЕА.



## ПЛАТЕЖНЫЙ БАЛАНС

### Статья 104

Каждое государство-член проводит экономическую политику, необходимую для обеспечения равновесия своего общего платежного баланса и поддержания доверия к своей валюте, стремясь в то же время обеспечить высокий уровень занятости и стабильность цен.

### Статья 105

1. Для того чтобы облегчить выполнение задач, сформулированных в статье 104, государства-члены должны координировать свою экономическую политику. С этой целью они наладят сотрудничество между соответствующими административными ведомствами и между своими центральными банками.

Комиссия представит Совету рекомендации относительно способов осуществления такого сотрудничества.

2. В целях содействия координации валютной политики государств-членов, в полной мере отвечающей потребностям функционирования общего рынка, создается Валютный комитет, который наделен статутom консультативного органа и имеет следующие задачи:

- наблюдать за валютным и финансовым положением государств-членов и Сообщества, а также за общей системой платежей государств-членов, и регулярно представлять Совету и Комиссии доклады по этим вопросам;
- по запросам Совета или Комиссии или же по собственной инициативе давать заключения для этих учреждений.

Государства-члены и Комиссия назначат по два члена в Валютный комитет.

### Статья 106

1. Каждое государство-член обязуется разрешить в валюте того государства-члена, где проживает кредитор или получатель, любые платежи, связанные с движением товаров, услуг и капиталов, а также перевод капиталов и заработков, в той мере, в какой либерализовано, во исполнение настоящего Договора, движение товаров, услуг, капиталов и лиц между государствами-членами.

Государства-члены заявляют о своей готовности либерализовать свои платежи в большей степени, чем предусмотрено в предыдущем абзаце, но в той мере, в какой это позволит их общее экономическое положение и, в частности, состояние их платежного баланса.

2. В той мере, в какой движение товаров, услуг и капиталов сдерживается лишь ограничениями в отношении связанных с этим платежей, такие ограничения будут все больше устраняться путем применения – изменив, что надо изменить (*mutatis mutandis* – лат.) – положений глав, касающихся отмены количественных ограничений, либерализации услуг и свободного движения капиталов.

3. Государства-члены обязуются не вводить в отношениях между собой каких-либо новых ограничений в отношении переводов, связанных с невидимыми операциями, перечисленными в Приложении III к настоящему Договору.

Прогрессирующая отмена существующих ограничений должна производиться в соответствии с положениями статей 63–64, в той мере, в какой она не регулируется положениями, которые содержатся в параграфах 1 и 2, или главой, касающейся свободного движения капиталов.

4. В случае необходимости государства-члены должны консультироваться по поводу тех мер, которые следует принять для того, чтобы сделать возможными платежи

или переводы, указанные в данной статье; эти меры не должны препятствовать достижению целей, определенных в данной главе.

## Статья 107

1. Каждое государство-член должно рассматривать свою политику в отношении обменного курса как проблему, представляющую общий интерес.

2. Если какое-либо государство-член изменяет свой обменный курс таким образом, что это не соответствует целям, изложенным в статье 104, и серьезно нарушает условия конкуренции, то Комиссия, после консультации с Валютным комитетом, может разрешить другим государствам-членам принять на строго ограниченный период меры, необходимые для преодоления последствий такого изменения; Комиссия определяет условия и методы применения таких мер.

## Статья 108

1. Если государство-член сталкивается с трудностями или серьезной опасностью возникновения трудностей в сфере платежного баланса, либо проистекающих из общего нарушения равновесия платежного баланса, либо связанных с характером валюты, которой оно располагает, и особенно если такие трудности могут нанести ущерб осуществлению общей торговой политики, Комиссия безотлагательно приступает к изучению ситуации в этом государстве, а также тех действий, которые оно приняло или может принять, используя все средства, имеющиеся в его распоряжении, и в соответствии с положениями статьи 104. Комиссия определяет те меры, которые она порекомендует принять заинтересованному государству.

Если действия, предпринятые государством-членом, и меры, предложенные Комиссией, окажутся недостаточными для преодоления возникших или угрожающих трудностей, то Комиссия, после консультации с Валютным комитетом, должна рекомендовать Совету предоставление взаимной помощи и соответствующие этому методы.

Комиссия должна постоянно информировать Совет о состоянии дел и их развитии.

2. Совет, действуя квалифицированным большинством, может дать согласие на взаимную помощь, принять директивы или решения, устанавливая условия и методы помощи. Взаимная помощь может, в частности, принять следующие формы:

а) согласованный подход в других международных организациях, к которым могут обратиться государства-члены;

б) меры, необходимые для того, чтобы избежать отклонений в торговле в тех случаях, когда испытывающая затруднения страна сохраняет или устанавливает количественные ограничения в отношении третьих лиц;

с) предоставление ограниченных кредитов другими государствами-членами при условии их согласия.

Кроме того, в течение переходного периода взаимная помощь может также принять форму специального снижения таможенных пошлин или увеличения квот, чтобы содействовать увеличению импорта из страны, испытывающей затруднения, при условии согласия государств, которые должны предпринять эти меры.

3. Если Совет не дал согласия на взаимную помощь, рекомендованную Комиссией, или если предоставленная взаимная помощь и принятые меры являются недостаточными, то Комиссия разрешает государству, испытывающему трудности, принять защитные меры, условия и методы которых она определит.

Это разрешение может быть отменено, а условия и методы могут быть изменены Советом, принимающим решение квалифицированным большинством.

Если кризис в сфере платежного баланса возник внезапно и если решение, предусмотренное в статье 108 (2), не последовало немедленно, заинтересованное государство-член может принять, в порядке предосторожности, необходимые защитные меры. Эти меры должны как можно меньше нарушать функционирование общего рынка и не должны выходить за пределы того, что строго необходимо для преодоления неожиданно возникших трудностей.

2. Комиссия и другие государства-члены должны быть информированы об этих защитных мерах не позже чем в момент их вступления в силу. Комиссия может рекомендовать Совету предоставление взаимной помощи в соответствии со статьей 108.

3. На основе заключения Комиссии и после консультации с Валютным комитетом Совет, действуя квалифицированным большинством, может решить, что заинтересованное государство должно изменить, приостановить или отменить упомянутые выше защитные меры.

## ГЛАВА 4<sup>1</sup> ТОРГОВАЯ ПОЛИТИКА

Объединяясь в таможенный союз, государства-члены стремятся содействовать, в общих интересах, гармоничному развитию мировой торговли, прогрессирующему устранению ограничений в международной торговле и снижению таможенных барьеров.

Общая торговая политика учитывает благоприятное воздействие, которое отмена таможенных пошлин между государствами-членами может оказать на рост конкурентоспособности предприятий этих государств.

В переходный период подлежат применению, без ущерба для статей 115 и 116, следующие положения:

1. Государства-члены будут координировать свои торговые отношения с третьими странами таким образом, чтобы к концу переходного периода были созданы необходимые условия для осуществления общей политики в области внешней торговли.

Комиссия представит Совету предложения, касающиеся процедуры общих действий, которой надлежит следовать в течение переходного периода, и достижения единообразия их торговой политики.

Комиссия представит Совету предложения относительно тарифных переговоров с третьими странами по вопросу об общем таможенном тарифе.

Совет уполномочит Комиссию начать такие переговоры.

Комиссия будет вести эти переговоры, консультируясь со специальным комитетом, назначенным Советом для оказания помощи Комиссии в выполнении этой задачи, и в рамках директив, которые Совет может дать ей.

3. При осуществлении полномочий, которые определены для него в данной статье, Совет будет принимать решения единогласно в течение двух первых этапов и квалифицированным большинством в дальнейшем.

4. Государства-члены, консультируясь с Комиссией, будут принимать все необходимые меры, особенно такие, которые имеют целью внести изменения в действующие тарифные соглашения с третьими странами, с тем чтобы не задерживалось вступление в силу общего таможенного тарифа.

---

<sup>1</sup> Нумерация главы изменена в соответствии со статьей 20 (2) ЕЕА.

5. Государства-члены ставят своей целью максимально унифицировать, насколько это возможно, либерализационные списки в отношениях с третьими странами или группами третьих стран. Для этого Комиссия представит государствам-членам все соответствующие рекомендации.

Если государства-члены отменят или сократят количественные ограничения в отношении третьих стран, то они обязаны предварительно информировать об этом Комиссию и применять такой же режим к остальным государствам-членам.

#### Статья 112

1. Без ущерба для обязательств, взятых государствами-членами в рамках других международных организаций, они должны осуществить до конца переходного периода постепенную гармонизацию систем предоставления помощи эксперту в третьи страны в той мере, в какой это необходимо, чтобы предотвратить нарушения конкуренции между предприятиями Сообщества.

Совет издает необходимые для этого директивы по предложению Комиссии, действуя единогласно до конца второго этапа и квалифицированным большинством в дальнейшем.

2. Предшествующие положения не подлежат применению к случаям возвращения таможенных пошлин или равнозначных по своему эффекту сборов, а также косвенных видов обложения, включая налог с оборота, акцизные сборы и другие косвенные налоги, которые относятся к эксперту товаров из государства-члена в третью страну, если такое возвращение или возмещение сборов не превышает суммы обложения, которому экспортируемые продукты подвергались прямо или косвенно.

#### Статья 113

1. По истечении переходного периода общая торговая политика будет основываться на единых принципах, особенно в том, что касается изменений тарифных ставок, заключения тарифных и торговых соглашений, унификации мер по либерализации экспортной политики, а также мер по защите торговли, в частности, таких, которые применяются в случаях демпинга или субсидирования.

2. Комиссия представит Совету предложения по поводу осуществления общей торговой политики.

3. Если возникает необходимость в переговорах для заключения соглашений с третьими странами, Комиссия вырабатывает рекомендации Совету, который поручает ей начать необходимые переговоры.

Комиссия будет вести эти переговоры, консультируясь со специальным комитетом, назначенным Советом для оказания помощи Комиссии в выполнении этой задачи, и в рамках директив, которые Совет может дать ей.

4. При осуществлении полномочий, которые определены для него в данной статье, Совет будет принимать решения квалифицированным большинством.

#### Статья 114

Предусмотренные в статьях 111 (2) и 113 соглашения будут заключаться от имени Сообщества Советом, действующим единогласно в ходе двух первых этапов и квалифицированным большинством в дальнейшем.

#### Статья 115

Для того чтобы реализация мер торговой политики, принимаемых любым государством-членом в соответствии с настоящим Договором, не тормозилась отклонением

торгового потока, или если различия в таких мерах вызывают экономические трудности в одном или ряде государств-членов, Комиссия будет рекомендовать методы, с помощью которых государства-члены осуществляли бы необходимое сотрудничество. Если этой ей не удастся, она санкционирует принятие государствами-членами необходимых защитных мер, условия и методы которых она определит.

При срочной необходимости и в течение переходного периода государства-члены могут сами принимать необходимые меры и сообщать о них остальным государствам-членам, а также Комиссии, которая может принимать решения о том, что заинтересованные государства должны изменить или отменить эти меры.

Преимущество должно отдаваться мерам, которые вносят как можно меньше нарушений в функционирование общего рынка и которые исходят из необходимости ускорить, насколько это возможно, введение общего таможенного тарифа.

#### Статья 116

По окончании переходного периода и далее, в отношении всех вопросов, приоб-  
ретающих особый интерес для общего рынка, государства-члены будут действовать в рамках международных организаций экономического характера только путем совместных действий. Для этого Комиссия представит в Совет, который примет решения квалифицированным большинством, предложения относительно сферы и способа осуществления таких общих действий.

В переходный период государства-члены будут консультироваться друг с другом в целях согласования действий и выработки единой позиции, насколько это возможно.

### РАЗДЕЛ III СОЦИАЛЬНАЯ ПОЛИТИКА

#### ГЛАВА 1 СОЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья 117

Государства-члены согласны в том, что необходимо улучшать условия труда и жизни трудящихся, с тем чтобы создать возможность их гармонизации в ходе таких улучшений.

Они полагают, что такая эволюция явится результатом не только функционирования общего рынка, который будет благоприятствовать гармонизации социальных систем, но и предусмотренных в настоящем Договоре процедур, а также сближения законодательных положений, предписаний и административных действий.

#### Статья 118

Без ущерба для других положений настоящего Договора и в соответствии с его общими целями, Комиссия ставит своей задачей содействие тесному сотрудничеству между государствами-членами в социальной области, особенно в вопросах, относящихся к:

- занятости;
- трудовому законодательству и условиям труда;
- профессиональному обучению и повышению квалификации;
- социальному обеспечению;
- предотвращению несчастных случаев на производстве и профессиональных заболеваний;

- гигиене труда;
- праву на создание профессиональных объединений и коллективные договоры между предпринимателями и трудящимися.

С этой целью Комиссия будет действовать в тесном контакте с государствами-членами путем проведения исследований, выработки заключений и организации консультаций как в отношении проблем, возникающих в национальных рамках, так и проблем, которыми занимаются международные организации.

Прежде чем дать предусмотренные в данной статье заключения, Комиссия будет консультироваться с Экономическим и социальным комитетом.

#### Статья 118a<sup>1</sup>

1. Государства-члены будут уделять особое внимание улучшению охраны труда и здоровья трудящихся, прежде всего там, где непосредственно осуществляется трудовая деятельность, и ставят своей целью сближение условий труда на основе уже достигнутого прогресса.

2. Совет, по предложению Комиссии, в сотрудничестве с Европейским парламентом и после консультаций с Экономическим и социальным комитетом, принимая решения квалифицированным большинством, устанавливает посредством директив минимальные требования, постепенное выполнение которых, с учетом условий и технических правил, существующих в каждом государстве-члене, необходимо для достижения цели, предусмотренной параграфом 1.

В этих директивах необходимо избегать принудительных административных, финансовых и юридических ограничений, которые могут препятствовать созданию и развитию мелких и средних предприятий.

3. Положения, выработанные во исполнение данной статьи, не служат для любого государства-члена препятствием в том, что касается сохранения или введения более строгих мер, совместимых с настоящим Договором, по охране условий труда.

#### Статья 118b<sup>2</sup>

Комиссия стремится развивать на европейском уровне диалог между социальными партнерами, который может, если обе стороны сочтут это желательным, привести к отношениям, основанным на соглашении.

#### Статья 119

Каждое государство-член установит на первом этапе и поддержит в дальнейшем применение принципа равной оплаты мужчин и женщин за равную работу.

Под «оплатой» труда, с точки зрения данной статьи, следует понимать обычную основную или минимальную заработную плату или жалование и все другие надбавки, выплачиваемые предпринимателем трудящемуся за его работу, прямо или косвенно, в денежной или натуральной форме.

Равная оплата без дискриминации по признакам пола предполагает:

- а) что оплата за равный сдельный труд рассчитывается на базе одной и той же единицы измерения;
- б) при повременной оплате труда устанавливается то же самое вознаграждение за ту же самую работу.

<sup>1</sup> Статья включена на основании статьи 21 ЕЕА.

<sup>2</sup> Статья включена на основании статьи 22 ЕЕА.

## Статья 120

Государства-члены будут стараться поддерживать существующее соотношение между системами оплачиваемых отпусков.

## Статья 121

Совет, действуя единогласно и после консультации с Экономическим и социальным комитетом, может поручить Комиссии работу, связанную с реализацией общих мер, особенно тех, что касаются социального обеспечения трудящихся-мигрантов, о которых идет речь в статьях 48–51.

## Статья 122

Комиссия будет включать в свой ежегодный доклад Европейскому парламенту специальную главу о социальном развитии в Сообществе.

Европейский парламент может обратиться к Комиссии с предложением составить доклады по отдельным вопросам, касающимся социальных условий.

# ГЛАВА 2 ЕВРОПЕЙСКИЙ СОЦИАЛЬНЫЙ ФОНД

## Статья 123

С целью улучшения возможностей занятости трудящихся в общем рынке и содействия тем самым повышению уровня жизни учреждается в соответствии с нижеследующими положениями Европейский социальный фонд, задача которого состоит в том, чтобы облегчить трудоустройство рабочих и увеличить их географическую и профессиональную мобильность в Сообществе.

## Статья 124

Управление Фондом возлагается на Комиссию.

В выполнении этой задачи Комиссии будет помогать Комитет, возглавляемый одним из членов Комиссии и состоящий из представителей правительств, профсоюзов и организаций предпринимателей.

## Статья 125

1. По заявке государства-члена Фонд, действуя в рамках правил, предусмотренных в статье 127, будет покрывать 50% расходов, выделяемых этим государством или каким-либо органом, действующим на основе государственных законов, с момента вступления в силу настоящего Договора, для того чтобы:

а) обеспечить трудящимся новую производительную работу путем:

- профессионального переобучения;
- выплаты пособия в связи с переездом;

б) предоставить помощь трудящимся, занятость которых сокращена или временно прекратилась, полностью или частично, вследствие перехода предприятия на производство другой продукции, чтобы они могли сохранить тот же уровень заработной платы до того времени, как им будет обеспечена полная занятость.

2. Фонд может участвовать в расходах по профессиональному переобучению только при условии, что безработным не было предложено иной работы, кроме той, что требует новой профессии, и что они не менее шести месяцев были заняты производительным трудом в той профессии, которую они получили в результате переобучения.

Фонд участвует в расходах на пособия, предоставляемые для переезда, лишь при условии, что безработные были вынуждены сменить местожительство внутри Сообщества и были заняты производительным трудом на новом месте по крайней мере в течение шести месяцев.

Помощь трудящимся в случае конверсии предприятия может быть предоставлена лишь в тех случаях, если:

- а) заинтересованные трудящиеся были вновь полностью заняты на этом предприятии не менее шести месяцев;
- б) заинтересованное правительство предварительно представило составленный данным предприятием проект о переходе на новое производство и его финансировании;
- с) Комиссия предварительно одобрила этот проект конверсии.

#### Статья 126

По истечении переходного периода Совет, получив заключение Комиссии и после консультации с Экономическим и социальным комитетом и Европейским парламентом, может

- а) принять решение квалифицированным большинством, что вся или часть помощи, упомянутой в статье 125, далее предоставляться не будет; или
- б) единогласно определить, какие новые задачи могут быть возложены на Фонд в рамках его компетенций, как они определены в статье 123.

#### Статья 127

На основе предложений Комиссии и после консультации с Экономическим и социальным комитетом и Европейским парламентом Совет утверждает квалифицированным большинством положения, необходимые для применения статей 124–126; в частности, он определяет конкретные условия, при которых Фонд может предоставлять помощь в соответствии со статьей 125, а также категории предприятий, трудящиеся которых будут пользоваться помощью, предусмотренной в статье 125 (1b).

#### Статья 128

По предложению Комиссии и после консультации с Экономическим и социальным комитетом Совет определяет основные принципы осуществления общей политики в области профессионального обучения, которая могла бы способствовать гармоничному развитию как национальных хозяйств, так и общего рынка.

### РАЗДЕЛ IV ЕВРОПЕЙСКИЙ ИНВЕСТИЦИОННЫЙ БАНК

#### Статья 129

Учреждается Европейский инвестиционный банк с правами юридического лица.

Членами Европейского инвестиционного банка являются государства-члены.

Устав Европейского инвестиционного банка содержится в Протоколе, приложенном к настоящему Договору.

#### Статья 130

Европейский инвестиционный банк имеет своей целью содействовать, используя рынки капиталов и собственные ресурсы, сбалансированному и устойчивому развитию



общего рынка в интересах Сообществ. Исходя из этого, Банк, действуя на неприбыльной основе, будет предоставлять займы и давать гарантии, которые облегчат финансирование указанных ниже проектов во всех отраслях экономики:

- а) проекты, предназначенные для развития менее развитых регионов;
- б) проекты, предусматривающие модернизацию или конверсию предприятий или развитие новых видов деятельности, вызванных к жизни постепенным созданием общего рынка, которые по своим масштабам или своему характеру не могут быть полностью профинансированы из источников, имеющихся в распоряжении отдельных государств-членов;
- с) проекты, которые представляют общий интерес для нескольких государств-членов и которые, по своим масштабам или своему характеру, не могут быть полностью профинансированы из источников, имеющихся в распоряжении отдельных государств-членов.

## РАЗДЕЛ V<sup>1</sup> ЭКОНОМИЧЕСКОЕ И СОЦИАЛЬНОЕ СПЛОЧЕНИЕ

### Статья 130a

Для того чтобы обеспечить свое гармоничное развитие в целом, Сообщество продолжает и расширяет деятельность, направленную на укрепление своего социально-экономического единства.

Сообщество особенно стремится сократить разрыв между различными регионами и отставание регионов, находящихся в наименее благоприятных условиях.

### Статья 130b

Государства-члены проводят свою экономическую политику и координируют ее, стремясь вместе с тем достигнуть целей, изложенных в статье 130a. Осуществление общей политики и создание внутреннего рынка предполагает учет целей, изложенных в статьях 130a и 130c, и способствует их достижению. Сообщество стремится к достижению этих целей, используя структурные фонды (Секция гарантий Европейского фонда ориентации и гарантии в области сельского хозяйства, Европейский социальный фонд, Европейский фонд регионального развития), Европейский инвестиционный банк и другие финансовые инструменты.

### Статья 130c

Европейский фонд регионального развития призван вносить вклад в устранение основных региональных диспропорций в Сообществе путем участия в развитии или структурной перестройке регионов, отстающих в развитии, и в конверсии промышленных районов, находящихся в упадке.

### Статья 130d

После вступления в силу Европейского единого акта Комиссия представит Совету всестороннее предложение, направленное на внесение в структуру и правила функционирования существующих структурных фондов (Секция гарантий Европейского фонда ориентации и гарантий в области сельского хозяйства, Европейский социальный фонд, Европейский фонд регионального развития) изменений, которые необходимы для

---

<sup>1</sup> Раздел V, состоящий из статей 130a, 130b, 130c, 133d и 130e, включен в Часть третью Договора на основании статьи 23 ЕЕА.

уточнения и оптимизации их задач, чтобы тем самым способствовать достижению целей, изложенных в статьях 130a и 130c, а также для увеличения их эффективности и расширения их координации между собой и с другими действующими финансовыми инструментами. Совет примет единогласное решение по этому предложению в течение одного года, после консультаций с Европейским парламентом и Экономическим и социальным комитетом.

#### Статья 130e

После принятия решения, предусмотренного статьей 130d, Совет квалифицированным большинством, по предложению Комиссии и в сотрудничестве с Европейским парламентом, принимает решения по его исполнению, касающиеся Европейского фонда регионального развития.

В отношении Секции гарантий Европейского фонда ориентации и гарантий в области сельского хозяйства и Европейского социального фонда продолжают действовать соответственно статьи 43, 126 и 127.

## РАЗДЕЛ VI<sup>1</sup> ИССЛЕДОВАНИЯ И ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ

#### Статья 130f

1. Сообщество ставит своей целью укрепить научную и технологическую базу европейской промышленности и способствовать повышению ее международной конкурентоспособности.

2. Для этого оно поощряет деятельность предприятий, включая малые и средние, исследовательских центров и университетов в сфере научных исследований и технологических разработок; оно поддерживает их усилия, направленные на развитие взаимного сотрудничества, стремясь прежде всего предоставить предприятиям возможность использовать в полной мере потенциал внутреннего рынка Сообщества, открывая, в частности, государственный сектор национальных рынков, устанавливая единые стандарты и устраняя юридические и налоговые барьеры на пути такого сотрудничества.

3. При продвижении к этим целям особое внимание следует уделять взаимосвязи между совместными усилиями в области научных исследований и технологических разработок, формированием внутреннего рынка и осуществлением общей политики, особенно в том, что касается конкуренции и торговли.

#### Статья 130g

Преследуя эти цели, Сообщество осуществляет следующую деятельность, дополняющую меры, предпринимаемые государствами-членами:

a) реализация программ научных исследований, технологических разработок и опытно-демонстрационных работ путем развития кооперации с предприятиями, исследовательскими центрами и университетами;

b) содействие кооперации в области научных исследований, технологических разработок и опытно-демонстрационных работ, осуществляемых в Сообществе, с третьими странами и международными организациями;

c) распространение и оптимизация результатов научных исследований, технологических разработок и опытно-демонстрационных работ, осуществляемых в Сообществе;

<sup>1</sup> Раздел VI, состоящий из статей 130f, 130g, 130h, 130i, 130k, 130l, 130m, 130n, 130o, 130p и 130q, включен в Часть третью Договора на основании статьи 24 ЕЕА.

d) создание стимулов для повышения уровня научной подготовки и мобильности исследователей в Сообществе.

#### Статья 130h

Государства-члены координируют между собой и во взаимосвязи с Комиссией, политику и программы, осуществляемые на национальном уровне. Комиссия, в тесном взаимодействии с государствами-членами, может брать на себя любую инициативу, способствующую такой координации.

#### Статья 130i

1. Сообщество принимает среднесрочную рамочную программу, в которой отражены все направления его деятельности. В рамочной программе устанавливаются научно-технические цели, определяется их относительная приоритетность, указываются основные направления намеченных действий, устанавливается сумма необходимого финансирования и конкретные формы финансового участия Сообщества в программе в целом, а также распределение общей суммы по направлениям намеченных действий.

2. Рамочная программа может изменяться и дополняться в соответствии с изменением ситуации.

#### Статья 130k

Рамочная программа осуществляется через конкретные программы, разработанные по каждому из направлений деятельности. В каждой конкретной программе определяются способы ее реализации, устанавливаются сроки и предусматриваются необходимые средства.

Совет определяет конкретные способы распространения знаний, полученных в результате реализации конкретных программ.

#### Статья 130l

В ходе осуществления среднесрочной рамочной программы могут быть приняты дополнительные программы, в которых участвуют лишь некоторые государства-члены, самостоятельно обеспечивающие финансирование при возможном участии Сообщества.

Совет принимает правила, применяемые к дополнительным программам, особенно в том, что касается распространения знаний и доступа остальных государств-членов.

#### Статья 130m

В ходе осуществления среднесрочной рамочной программы Сообщество может предусмотреть, по согласованию с заинтересованными государствами-членами, собственное участие в научно-исследовательских программах, проводимых несколькими государствами-членами, включая участие в институциональных структурах, созданных для выполнения этих программ.

#### Статья 130n

В ходе осуществления среднесрочной рамочной программы Сообщество может предусмотреть кооперацию в области научных исследований, технологических разработок и опытно-демонстрационных работ, проводимых им самим, с третьими странами или международными организациями.

Формы такой кооперации могут определяться на основе международных соглашений между Сообществом и другими заинтересованными сторонами, которые вырабатываются и заключаются в соответствии со статьей 228.

#### Статья 130o

Сообщество может создавать совместные предприятия или любые другие организационные структуры, которые необходимы для эффективного осуществления его собственных программ научных исследований, технологических разработок и опытно-демонстрационных работ.

#### Статья 130p

1. Формы финансирования каждой программы, включая возможное участие Сообщества, устанавливаются одновременно с принятием программы.

2. Сумма ежегодного финансового вклада Сообщества определяется в рамках бюджетных процедур, без ущерба иным возможным способам его финансовой поддержки. Оценочная стоимость конкретных программ не должна превышать уровня финансирования, предусмотренного рамочной программой.

#### Статья 130q

1. Совет, по предложению Комиссии и после консультаций с Европейским парламентом и с Экономическим и социальным комитетом, единогласно одобряет положения, предусмотренные в статьях 130i и 130o.

2. Совет, по предложению Комиссии, после консультаций с Экономическим и социальным комитетом и в сотрудничестве с Европейским парламентом, одобряет квалифицированным большинством положения, предусмотренные в статьях 130k, 130l, 130m, 130n и 130p (1). Утверждение дополнительных программ требует, наряду с этим, согласия заинтересованных государств-членов.

### РАЗДЕЛ VII<sup>1</sup> ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА

#### Статья 130r

1. Деятельность Сообщества в отношении окружающей среды имеет целью:
  - сохранять, защищать и улучшать состояние окружающей среды;
  - вносить вклад в защиту здоровья людей;
  - добиваться разумного и рационального использования природных ресурсов.
2. Деятельность Сообщества в отношении окружающей среды основывается на принципах превентивных действий, возмещения ущерба окружающей среде, главным образом путем устранения его источников, и оплаты ущерба теми, кто его причинил. Задачи защиты окружающей среды являются составной частью остальных направлений политики Сообщества.
3. При выработке программы действий в области окружающей среды Сообщество учитывает:
  - полученные научные и технические данные;
  - состояние окружающей среды в различных регионах Сообщества;

---

<sup>1</sup> Раздел VII, состоящий из статей 130r, 130s и 130t, включен в Часть третью Договора на основании статьи 25 ЕЕА.

- потенциальные выгоды и затраты, которые могут явиться результатом действий или их отсутствия;
- экономическое и социальное развитие Сообщества в целом и сбалансированное развитие его регионов.

4. Сообщество предпринимает усилия в области окружающей среды в той мере, в какой цели, предусмотренные в параграфе 1, могут быть реализованы на уровне Сообщества лучшим образом, чем государствами-членами на индивидуальной основе. Без ущерба для действий самого Сообщества, государства-члены обеспечивают финансирование и выполнение других мероприятий.

5. В рамках своих соответствующих компетенций Сообщество и государства-члены сотрудничают с третьими странами и компетентными международными организациями. Формы сотрудничества Сообщества могут быть предметом соглашений между ним и другими заинтересованными сторонами, которые вырабатываются и заключаются в соответствии со статьей 228.

Предыдущий параграф не затрагивает компетенций государств-членов вести переговоры в международных органах и заключать международные соглашения.

#### **Статья 130s**

Совет, по предложению Комиссии и после консультаций с Европейским парламентом и с Экономическим и социальным комитетом, принимает единогласно решения относительно действий, которые следует предпринять Сообществу.

Совет определяет, в соответствии с условиями, предусмотренными в предыдущем абзаце, какие вопросы требуют принятия решений квалифицированным большинством.

#### **Статья 130t**

Совместные меры по защите окружающей среды, принятые в соответствии со статьей 130s, не препятствуют каждому из государств-членов сохранять или вводить более строгие защитные меры, совместимые с настоящим Договором.

## **ЧАСТЬ ПЯТАЯ ИНСТИТУТЫ СООБЩЕСТВА**

### **РАЗДЕЛ I ПОЛОЖЕНИЯ, РЕГУЛИРУЮЩИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ИНСТИТУТОВ**

#### **ГЛАВА 1 ИНСТИТУТЫ**

#### **ОТДЕЛ 1 ЕВРОПЕЙСКИЙ ПАРЛАМЕНТ**

#### **Статья 137**

Европейский парламент, состоящий из представителей народов государств, объединившихся в Сообщество, осуществляет функции консультации и контроля, которыми он наделен согласно настоящему Договору.

(Параграфы 1 и 2 утратили силу 17 июля 1979 г. в соответствии со статьей 14 Акта о выборах представителей в Европейский парламент).

(Смотри статью 1 этого Акта, изложенную следующим образом:

1. Представители народов государств, объединившихся в Сообщество, будут избираться в Европейский парламент прямым всеобщим голосованием.)

(Смотри статью 2 этого Акта, изложенную следующим образом:

2. Число представителей, избираемых в каждом государстве-члене, равно:

Бельгия . . . . .	24
Дания . . . . .	16
Германия . . . . .	81
Греция . . . . .	24
Испания . . . . .	60
Франция . . . . .	81
Ирландия . . . . .	15
Италия . . . . .	81
Люксембург . . . . .	6
Нидерланды . . . . .	24
Португалия . . . . .	24
Соединенное Королевство . . . . .	81) <sup>1</sup>

3. Европейский парламент разработает предложения относительно прямых всеобщих выборов в соответствии с единой процедурой для всех государств-членов<sup>2</sup>

Совет, действуя единогласно, утвердит соответствующие положения и рекомендует государствам-членам принять их в соответствии с их конституционными процедурами.

#### Статья 139

Европейский парламент проводит ежегодные сессии. Он собирается, без какого-либо решения о созыве, во второй вторник марта<sup>3</sup>.

Европейский парламент может быть созван на чрезвычайную сессию по требованию большинства своих членов или требованию Совета или Комиссии<sup>4</sup>.

#### Статья 140

Европейский парламент выбирает из числа своих членов Председателя и других должностных лиц.

Члены Комиссии могут присутствовать на всех заседаниях, и будут заслушаны, по их просьбе, выступая от ее имени.

Комиссия дает устные или письменные ответы на вопросы, поставленные Европейским парламентом или его членами.

Совет заслушивается Европейским парламентом в соответствии с условиями, установленными Советом в его процедурных правилах.

<sup>1</sup> Число представителей установлено статьей 10 Акта о вступлении Испании и Португалии.

<sup>2</sup> Смотри также статью 7 (1) и (2) Акта о выборах представителей в Европейский парламент.

<sup>3</sup> Первый абзац изменен в соответствии со статьей 27 (1) Договора об учреждении единого Совета и единой Комиссии Европейских сообществ (Далее – Договор о слиянии).

<sup>4</sup> Что касается второго абзаца данной статьи, смотри также статью 10 (3) Акта о выборах представителей в Европейский парламент.

#### Статья 141

За исключением тех случаев, когда настоящий Договор предусматривает иное, Европейский парламент принимает решения абсолютным большинством поданных голосов.

Кворум устанавливается правилами процедуры.

#### Статья 142

Европейский парламент принимает правила процедуры большинством голосов своих членов.

Протоколы заседаний Европейского парламента публикуются в порядке, предусмотренном в этих правилах.

#### Статья 143

Европейский парламент обсуждает на открытом заседании ежегодный общий доклад, направленный ему Комиссией.

#### Статья 144

В случае внесения в Европейский парламент вотума недоверия в связи с деятельностью Комиссии, голосование может быть проведено не раньше чем через три дня после того, как внесено предложение, и только открытым способом.

Если вотум недоверия принимается большинством в 2/3 поданных голосов, представляющих большинство членов Европейского парламента, все члены Комиссии должны коллективно уйти в отставку. Они продолжают заниматься текущими делами вплоть до своего замещения в соответствии со статьей 158.

### ОТДЕЛ 2 СОВЕТ

#### Статья 145

Для достижения целей, определенных в настоящем Договоре, и в соответствии с его положениями Совет:

- обеспечивает координацию общей экономической политики государств-членов;
- обладает правом принятия решений;
- наделяет Комиссию, по актам, принятым Советом, компетенцией исполнять нормы, которые выработаны Советом. Совет может выдвигать определенные требования к осуществлению этих полномочий. Он может также сохранять за собой право, в определенных случаях, непосредственно осуществлять эти полномочия. Означенные выше требования должны отвечать принципам и правилам, которые Совет вырабатывает в предварительном порядке, принимая решения единогласно, по предложению Комиссии и с учетом заключения Европейского парламента<sup>1</sup>.

#### Статья 146

Статья аннулирована на основании статьи 7 Договора о слиянии).

(Смотри статью 2 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Совет состоит из представителей государств-членов. Каждое правительство делегирует в него одного из своих членов.

---

<sup>1</sup> Третий отступ включен на основании статьи 10 ЕЕА.

Пост Председателя будет поочередно заниматься каждым членом Совета в течение шести месяцев в следующем порядке:

– в первый шестилетний цикл: Бельгия, Дания, Германия, Греция, Испания, Франция, Ирландия, Италия, Люксембург, Нидерланды, Португалия, Соединенное Королевство;

– во второй шестилетний цикл: Дания, Бельгия, Греция, Германия, Франция, Италия, Ирландия, Нидерланды, Люксембург, Соединенное Королевство, Португалия)<sup>1</sup>.

#### Статья 147

(Статья аннулирована на основании статьи 7 Договора о слиянии).

(Смотри статью 3 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Совет созывается на свои заседания Председателем по его собственной инициативе или по предложению одного из членов Совета или Комиссии.)

#### Статья 148

1. Совет принимает решения большинством голосов его членов, если настоящий Договор не предусматривает иного.

2. В тех случаях, когда действия Совета требуют квалифицированного большинства, голоса его членов имеют следующий вес:

Бельгия . . . . .	5
Дания . . . . .	3
Германия . . . . .	10
Греция . . . . .	5
Испания . . . . .	8
Франция . . . . .	10
Ирландия . . . . .	3
Италия . . . . .	10
Люксембург . . . . .	2
Нидерланды . . . . .	5
Португалия . . . . .	5
Соединенное Королевство . . . . .	10

Акты считаются принятыми, если они собрали по крайней мере:

– 54 голоса «за», если, в соответствии с настоящим Договором, они принимаются по предложению Комиссии,

– 54 голоса «за», поданных не менее чем восемью членами, в остальных случаях<sup>2</sup>.

3. Наличие среди присутствующих или представленных членов Совета воздержавшихся не препятствует принятию Советом актов, требующих единогласия.

#### Статья 149<sup>3</sup>

1. Когда, в силу настоящего Договора, Совет действует по предложению Комиссии, он может вносить поправки к этому предложению только путем принятия единогласного решения.

2. Когда, в силу настоящего Договора, Совет действует в сотрудничестве с Европейским парламентом, применяется следующая процедура:

<sup>1</sup> Второй отступ изменен в соответствии со статьей 11 Акта о вступлении Испании и Португалии.

<sup>2</sup> Второй отступ изменен в соответствии со статьей 14 Акта о вступлении Испании и Португалии.

<sup>3</sup> Пренятая статья заменена новой в соответствии со статьей 7 ЕЕА.



а) Совет, принимая решения квалифицированным большинством в соответствии с условиями параграфа 1, по предложению Комиссии и после получения заключения Европейского парламента, вырабатывает общую позицию.

б) Общая позиция Совета сообщается Европейскому парламенту. Совет и Комиссия доводят до сведения Европейского парламента исчерпывающие доводы, которые побудили Совет одобрить его общую позицию, а также информируют о позиции Комиссии.

Если в течение трех месяцев после такого сообщения Европейский парламент одобряет эту общую позицию или не принимает никакого решения в этот период, Совет издает в окончательной редакции акт по рассматриваемому вопросу в соответствии с общей позицией.

с) Европейский парламент может в трехмесячный срок, о котором говорится в пункте (б), абсолютным большинством голосов своих членов предлагать поправки к общей позиции Совета. Он может также на основе такого же большинства отвергнуть общую позицию Совета. Результат обсуждений доводится до сведения Совета и Комиссии.

Если Европейский парламент отверг общую позицию Совета, последний может принимать решения во втором чтении только единогласно.

д) Комиссия изучает повторно в трехмесячный срок предложение, на основе которого Совет принял общую позицию, с учетом поправок, предложенных Европейским парламентом.

Комиссия передает в Совет, одновременно с повторно рассмотренным предложением, поправки Европейского парламента, которые ею не приняты, выражая свою точку зрения по их существу. Совет может одобрить эти поправки единогласным решением.

е) Совет принимает квалифицированным большинством предложение, прошедшее повторное рассмотрение в Комиссии.

Совет может вносить изменения в предложение, прошедшее повторное рассмотрение в Комиссии, только единогласно.

ф) В случаях, изложенных в пунктах (с), (д) и (е), Совет должен вынести решение в течение трех месяцев. Если в течение этого срока никакого решения не последует, предложение Комиссии считается не принятым.

г) Срок, оговоренный в пунктах (б) и (ф), может быть продлен с общего согласия Совета и Европейского парламента на один месяц максимум.

3. До принятия Советом решения, Комиссия может изменять свое предложение в течение всего срока действия процедур, изложенных в параграфах 1 и 2.

#### Статья 150

При голосовании каждый член Совета может выступать от имени не более чем одного другого члена.

#### Статья 151

(Статья аннулирована на основании статьи 7 Договора о слиянии).

(Смотри статьи 5 и 4 Договора о слиянии, изложенные следующим образом:

Статья 5:

Совет устанавливает свои правила процедуры.

Статья 6:

На Комитет постоянных представителей государств-членов возлагается ответственность за подготовку работы Совета и осуществление задач, порученных ему Советом.)

#### Статья 152

Совет может просить Комиссию провести любое обследование, которое он сочтет целесообразным для достижения общих целей, и представить ему соответствующие предложения.

#### Статья 153

Совет определяет, на основе заключения Комиссии, правила, регулирующие деятельность комитетов, предусмотренных в настоящем Договоре.

#### Статья 154

(Статья аннулирована на основании статьи 7 Договора о слиянии).

(Смотри статью 6 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Совет, принимая решения квалифицированным большинством, устанавливает размеры окладов, вознаграждений и пенсий Председателя и членов Комиссии, председателя, судей, юридических советников и секретаря Суда. Он также определяет, тем же большинством, любые выплаты, производимые вместо заработной платы.)

### ОТДЕЛ 3 КОМИССИЯ

#### Статья 155

Для обеспечения надлежащего функционирования и развития общего рынка Комиссия:

- гарантирует применение положений настоящего Договора и мер, предпринимаемых институтами для этого;
- выносит рекомендации или заключения по вопросам, связанным с настоящим Договором, если последний специально предусматривает это или если Комиссия почитает это необходимым;
- располагает собственными полномочиями принимать решения и участвовать в разработке мер, предпринимаемых Советом и Европейским парламентом, теми способами, которые предусмотрены в настоящем Договоре;
- осуществляет полномочия, которые Совет передает ей для выполнения принятых им постановлений.

#### Статья 156

(Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии).

(Смотри статью 18 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Ежегодно, не позже чем за месяц до открытия сессии Европейского парламента, Комиссия публикует общий доклад о деятельности Сообществ.)

#### Статья 157

(Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии).

(Смотри статью 10 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

1. Комиссия состоит из 17 членов, которые выбираются с учетом их общей компетентности и независимости которых не вызывает сомнений<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Первый абзац параграфа 1 изменен в соответствии со статьей 15 Акта о вступлении Испании и Португалии.

Число членов Комиссии может быть изменено единогласным решением Совета.

Членами Комиссии могут быть только граждане государств-членов.

В составе Комиссии должен быть по крайней мере один гражданин от каждого государства-члена, но не может быть более двух членов, имеющих гражданство одного и того же государства.

2. Члены Комиссии полностью независимы в выполнении своих обязанностей, действуя в общих интересах Сообществ.

При выполнении своих обязанностей они не запрашивают и не принимают инструкций от какого бы то ни было правительства или иного органа. Они воздерживаются от всяких действий, несовместимых с их обязанностями. Каждое государство-член обязуется уважать этот принцип и воздерживаться от попыток повлиять на членов Комиссии при выполнении ими своих обязанностей.

В течение всего срока своих полномочий члены Комиссии не могут заниматься какой-либо другой деятельностью, за вознаграждение или без него. Вступая в должность, так и впоследствии они будут соблюдать вытекающие из этого обязательства, и особенно проявлять щепетильность и осторожность в том, что касается согласия занять определенные должности или получить определенные выгоды после прекращения их деятельности в Комиссии. В случае нарушения этих обязательств членом Комиссии Суд, по запросу Совета или Комиссии и в зависимости от обстоятельств, может принять решение об отстранении его от должности в соответствии с положениями статьи 13<sup>1</sup> либо лишения права на пенсию или иных пособий, заменяющих ее.)

#### Статья 158

(Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии).

(Смотри статью 11 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Члены Комиссии назначаются по общему согласию правительств государств-членов.

Срок действия их полномочий – четыре года. Они могут быть возобновлены.)

#### Статья 159

(Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии).

(Смотри статью 12 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Помимо обычного порядка обновления состава или случаев смерти, обязанности члена Комиссии прекращаются вследствие добровольной отставки или отстранения от должности.

Возникшая вакансия заполняется на остающийся срок полномочий данного члена Комиссии. Совет, при условии единогласия, может решить, что в заполнении вакансии нет необходимости.

За исключением случая отстранения от должности, предусмотренного положениями статьи 13<sup>2</sup>, члены Комиссии продолжают выполнять свои функции вплоть до момента их замещения.)

#### Статья 160

(Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии).

(Смотри статью 13 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Если какой-либо член Комиссии не соответствует более требованиям, необходимым для выполнения его обязанностей, или если он совершил серьезный проступок, Суд может отстранить его от должности по ходатайству Совета или Комиссии.)

<sup>1</sup> Статья 13 Договора о слиянии. Смотри ниже статью 160.

<sup>2</sup> Статья 13 Договора о слиянии. Смотри ниже статью 160.

## Статья 161

(Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии).

(Смотри статью 14 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Председатель и шесть вице-председателей Комиссии назначаются из числа ее членов на двухлетний срок в соответствии с той же процедурой, которая предусмотрена для назначения членов Комиссии. Их полномочия могут быть возобновлены.

Совет, единогласным решением, может внести изменения в положения, касающиеся вице-председателей<sup>2</sup>.

За исключением случаев, когда заменяется весь состав, такие назначения производятся по консультации с Комиссией.

В случае отставки или смерти Председателя и вице-председателя эти должности замещаются на оставшийся срок в соответствии с вышеизложенными положениями.)

## Статья 162

(Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии).

(Смотри статьи 15 и 16 Договора о слиянии, изложенные следующим образом:

Статья 15:

Совет и Комиссия взаимно консультируются и устанавливают с общего согласия методы их сотрудничества.

Статья 16:

Комиссия устанавливает свои процедурные правила с целью обеспечения своей работы и работы своих департаментов в соответствии с положениями Договоров о создании Европейского объединения угля и стали, Европейского экономического сообщества и Европейского сообщества по атомной энергии, а также настоящего Договора. Она обеспечивает опубликование этих правил.)

## Статья 163

(Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии).

(Смотри статью 17 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Комиссия принимает решения большинством своих членов, как это предусмотрено в статье 10<sup>3</sup>.

Заседание комиссии считается правомочным лишь при наличии кворума, предусмотренного ее процедурными правилами.)

## ОТДЕЛ 4 СУД

### Статья 164

Суд обеспечивает сохранение единообразия права Сообщества при толковании и применении настоящего Договора.

### Статья 165

В состав Суда входят 13 судей<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Первый абзац изменен в соответствии со статьей 16 Акта о вступлении Испании и Португалии.

<sup>2</sup> Второй абзац включен на основании статьи 16 того же Акта.

<sup>3</sup> Статья 10 Договора о слиянии. Смотри выше статью 157.

Суд заседает в полном составе. Однако он может создавать отделения из своих членов, по три или пять судей в каждом, для проведения ряда предварительных мер по подготовке судебного разбирательства или рассмотрения некоторых категорий дел в соответствии с процедурой, специально разработанной для этой цели.

Суд заседает в полном составе при рассмотрении всех дел, которые он принимает к производству по ходатайству одного из государств-членов или одного из органов Сообщества, равно как и дел по вопросам преюдициального характера, подлежащих рассмотрению Судом в силу статьи 177, в той мере, в какой они не отнесены к компетенции отделений процедурой, регламентирующей их деятельность<sup>2</sup>.

По ходатайству Суда Совет путем принятия единогласного решения может увеличить число судей и внести в этой связи необходимые изменения в параграфы 2 и 3 данной статьи и в параграф 2 статьи 167.

#### Статья 166

Суду оказывают содействие шесть юридических советников<sup>3</sup>.

Юридический советник обязан представить на открытом судебном заседании полностью беспристрастное, независимое и мотивированное заключение по делу, рассматриваемому Судом, чтобы помочь последнему выполнить свою задачу в соответствии с тем, как она определена в статье 164.

По ходатайству Суда Совет путем принятия единогласного решения может увеличить число юридических советников и привести в соответствие с этим параграф 3 статьи 167, внося в него необходимые изменения.

#### Статья 167

Правительства государств-членов назначают с общего согласия сроком на шесть лет судей и юридических советников из числа лиц с безупречной репутацией и независимых, которые обладают качествами, необходимыми для выполнения служебных обязанностей на высших судебных должностях в их странах, или являются юридическими экспертами высокой и общепризнанной квалификации.

Каждые три года происходит частичное обновление состава судей. Замещаются поочередно семь и шесть судей<sup>4</sup>.

Каждые три года происходит частичное обновление состава юридических советников. Каждый раз оно касается трех юридических советников.

Судьи и юридические советники с истекающими сроками полномочий могут быть назначены вновь.

Судьи выбирают из своей среды председателя Суда сроком на три года. Он может быть переизбран на новый срок.

#### Статья 168

Суд назначает секретаря Суда и разрабатывает положение, регламентирующее его деятельность.

---

<sup>1</sup> Первый абзац изменен в соответствии со статьями 17 Акта о вступлении Испании и Португалии.

<sup>2</sup> Третий абзац изменен в соответствии со статьей 1 Решения Совета от 26 ноября 1974 г. (Official Journal of the European Communities, 1974, Nov. 28, N L318).

<sup>3</sup> Первый абзац изменен в соответствии со статьями 18 Акта о вступлении Испании и Португалии.

<sup>4</sup> Второй и третий абзацы изменены в соответствии со статьями 19 Акта о вступлении Испании и Португалии.

1. По запросу Суда и после консультаций с Комиссией и Европейским парламентом, Совет единогласным решением может создать при Суде судебный орган с компетенцией суда первой инстанции, правомочным принимать к рассмотрению некоторые виды исков физических и юридических лиц и выносить по ним решения, которые могут быть обжалованы в Суде, но только в том случае, если касаются вопросов права, и только в соответствии с условиями, предусмотренными Уставом Суда. Этот судебный орган не будет правомочен ни рассматривать, ни принимать решения как по искам государств-членов или институтов Сообщества, так и по вопросам, требующим предварительного регулирования согласно статье 177.

2. Совет, следуя процедуре, предусмотренной в параграфе 1, определяет состав этого судебного органа и вносит необходимые изменения и дополнительные положения в Устав Суда. Если Совет не примет иного решения, положения настоящего Договора о Суде, в частности, положения Протокола об Уставе Суда, применяются также и к этому судебному органу.

3. Члены этого судебного органа выбираются из числа лиц, независимость которых не вызывает сомнений и которые обладают данными, необходимыми для того, чтобы работать в должности судьи. Они назначаются с общего согласия правительствами государств-членов сроком на шесть лет. Частичное обновление состава членов данного судебного органа проводится каждые три года. Уходящие в этой связи в отставку члены судебного органа могут быть вновь переизбраны.

4. Этот судебный орган разрабатывает свой внутренний регламент по согласованию с Судом. Этот регламент должен быть одобрен единогласным решением Совета.

#### Статья 169

Если, по мнению Комиссии, одно из государств-членов уклоняется от выполнения каких-либо обязательств, возложенных на него настоящим Договором, она представляет мотивированное заключение по этому поводу, предоставив заинтересованному государству-члену возможность предварительно представить свои соображения по данному вопросу.

Если государство-член, о котором идет речь, оставит без внимания заключение Комиссии в течение определенного срока, установленного Комиссией, она может обратиться в Суд.

#### Статья 170

Каждое из государств-членов, по мнению которого другое государство-член уклоняется от выполнения обязательств, взятых на себя согласно настоящему Договору, может обратиться по этому поводу в Суд.

Обращению в Суд одного государства-члена с иском к другому государству-члену, основанном на предполагаемом нарушении этим последним обязательств, вытекающих из настоящего Договора, должно предшествовать предварительное обращение в Комиссию по данному вопросу.

Комиссия представляет свое обоснованное заключение после того, как заинтересованным государствам будет предоставлена возможность обосновать свою позицию в данном деле и защитить ее в отношении друг друга в состязательном порядке письменном и устно.

Если Комиссия не представила своего заключения в течение трех месяцев с даты обращения к ней по данному делу, то отсутствие такого заключения не является препятствием для обращения с иском в Суд.

<sup>1</sup> Статья включена на основании статьи 11 ЕЕА.

#### Статья 171

Если Суд выявит нарушение каким-либо государством-членом обязательств, вытекающих из настоящего Договора, то это государство-член обязано принять необходимые меры для выполнения решения Суда.

#### Статья 172

Регламенты, принимаемые Советом на основе норм настоящего Договора, могут наделить Суд самой широкой компетенцией в том, что касается санкций, предусмотренных в этих регламентах.

#### Статья 173

Суд осуществляет надзор за законностью актов Совета и Комиссии, исключая рекомендации и заключения. С этой целью Суд наделяется правом принимать решения по делам, возбужденным государствами-членами, Советом или Комиссией по мотивам отсутствия компетенции, нарушения существенных требований процедурного характера нарушения настоящего Договора или правовых норм, связанных с его выполнением, или злоупотребления властными полномочиями.

Любое физическое или юридическое лицо может обратиться на тех же условиях с иском, оспаривающим решения, которые приняты персонально в отношении этого лица, и решения, которые, хотя и приняты в форме регламента или решения, адресованного другому лицу, тем не менее непосредственно и персонально затрагивают первое лицо.

Иски, предусмотренные данной статьей, подаются в течение двух месяцев, считая, в зависимости от обстоятельств, с даты публикации акта, уведомления о нем истца или, если истец отсутствует, с того дня, когда он узнал об этом акте.

#### Статья 174

При признании иска Суд объявляет оспариваемый акт недействительным.

Однако в отношении регламентов Суд указывает, если сочтет необходимым, какие юридические последствия регламента, объявленного недействительным, следует считать окончательно утратившими свою силу.

#### Статья 175

Если бездействие Совета или Комиссии влечет за собой нарушение настоящего Договора, государства-члены и другие органы Сообщества могут обратиться с иском в Суд, чтобы засвидетельствовать факт этого нарушения.

Этот иск не может быть принят к рассмотрению без предварительного обращения к заинтересованному органу с целью побудить его предпринять необходимые действия. Если в течение двух месяцев с момента подобного обращения данный орган не отреагировал на него каким-либо образом, то иск может быть предъявлен в течение последующих двух месяцев.

Любое физическое или юридическое лицо может при соблюдении условий, зафиксированных в предыдущих абзацах, обратиться в Суд с жалобой на орган Сообщества, действия которого в отношении этого лица ограничиваются принятием лишь рекомендаций и заключений.

## Статья 176

Если акт, принятый органом, признается недействительным или противоречащим настоящему Договору, то этот орган обязан принять необходимые меры, чтобы выполнить решения Суда.

Это обязательство не должно оказывать отрицательного воздействия на обязательства, вытекающие из применения второго абзаца статьи 215.

## Статья 177

Суд наделяется компетенцией принимать решения в преюдициальном порядке по вопросам, касающимся:

- а) толкования настоящего Договора;
- б) действительности и толкования актов, принимаемых органами Сообщества;
- с) толкования уставов организационных структур, создаваемых Советом, если таковое предусмотрено этими уставами.

Если подобный вопрос встанет перед каким-либо судом одного из государств-членов и этот суд сочтет необходимым иметь соответствующее разъясняющее решение Суда Сообщества, чтобы принять собственное решение по данному вопросу, он может обратиться в Суд Сообщества с просьбой вынести требующееся ему на этот счет решение.

Если один из этих вопросов возникает в деле, находящемся на рассмотрении в судебной инстанции какого-либо из государств-членов, решения которой в соответствии с национальным правом не подлежат обжалованию, то в этом случае обращение данной судебной инстанции в Суд Сообщества является обязательным.

## Статья 178

Суд Сообщества компетентен рассматривать споры, касающиеся возмещения ущерба, в соответствии со вторым абзацем статьи 215.

## Статья 179

Суд компетентен решать любые споры между Сообществом и его служащими в рамках и с соблюдением условий, предусмотренных Штатным регламентом или Правилами найма и работы.

## Статья 180

Суд наделяется, в установленных ниже рамках, компетенцией разрешать споры, касающиеся:

- а) выполнения обязательств государств-членов, вытекающих из Устава Европейского инвестиционного банка. Совет директоров Банка обладает в этом отношении полномочиями, признанными за Комиссией согласно статье 169;
- б) решений Совета управляющих Банка. В этой связи каждое государство-член, Комиссия и Совет директоров Банка наделяются правом предъявлять иски на условиях, предусмотренных статьей 173;
- с) решений Совета директоров Банка. Право оспаривать эти решения в исковом порядке в соответствии с условиями, предусмотренными статьей 173, предоставляется только государствам-членам или Комиссии и только в связи с несоответствием процедуре, предусмотренной статьей 21 (2,5–7) Устава Банка.



#### Статья 181

Суд компетентен принимать решения на основе арбитражной оговорки, содержащейся в публично-правовом договоре или частно-правовом контракте, которые заключаются Сообществом или от его имени.

#### Статья 182

Суд компетентен принимать решение по любому спору, возникшему между государствами-членами по поводу содержания настоящего Договора, при условии, что государства-члены согласились подчинить разрешение спора юрисдикции Суда на основании договора об арбитражном разбирательстве.

#### Статья 183

За исключением случаев, когда настоящий Договор наделяет Суд компетенцией, участие Сообщества в спорах в качестве одной из сторон не может служить препятствием для подчинения этих споров судебной юрисдикции государств-членов.

#### Статья 184

Несмотря на истечение срока, предусмотренного в статье 173 (3), любая из тяжущихся сторон может поставить перед Судом вопрос о неприменимости какого-либо регламента Совета или Комиссии, ссылаясь на основания, предусмотренные статьей 173 (1), даже если спор касается этого регламента.

#### Статья 185

Обращение в Суд с иском по поводу какого-либо акта не является основанием для приостановки его действия. Однако, если Суд решит, что это диктуется обстоятельствами, он может потребовать, чтобы выполнение оспариваемого акта было приостановлено.

#### Статья 186

Суд может предписать выполнение необходимых предварительных мер по рассматриваемым им делам.

#### Статья 187

Приведение в исполнение решений Суда определено условиями статьи 192.

#### Статья 188

Устав Суда утверждается отдельным Протоколом.

Совет, по запросу Суда и после консультаций с Комиссией и Европейским парламентом, может единогласным решением, изменять положения раздела III Устава<sup>1</sup>.

Суд разрабатывает собственный внутренний регламент. Он подлежит единогласному одобрению Совета.

---

<sup>1</sup> Второй параграф включен на основании статьи 12 ЕЕА.

## ГЛАВА 2

# ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДЛЯ НЕСКОЛЬКИХ ИНСТИТУТОВ

### Статья 189

Для выполнения своих задач и в соответствии с положениями настоящего Договора Совет и Комиссия принимают регламенты, директивы и решения, дают рекомендации и заключения.

Регламент предназначен для общего применения. Он является обязательным во всех своих частях и подлежит прямому применению во всех государствах-членах.

Директива обязательна для каждого государства-члена, которому она адресована, в отношении ожидаемого результата, но сохраняет за национальными властями свободу выбора форм и методов действий.

Решение является обязательным во всех своих частях для тех, кому оно адресовано.

Рекомендации и заключения не являются обязательными.

### Статья 190

Регламенты, директивы и решения Совета и Комиссии должны быть мотивированы и содержать ссылки на предложения или заключения, которые должны быть запрошены в обязательном порядке согласно настоящему Договору.

### Статья 191

Регламенты публикуются в «Официальном журнале Сообщества». Они вступают в силу в тот день, который в них указан, или, если он не указан, на двадцатый день после опубликования.

Директивы и решения доводятся до сведения тех, кого они касаются, и вступают в силу в результате такого уведомления.

### Статья 192

Решения Совета или Комиссии, налагающие платежные обязательства на лиц, подлежат принудительному исполнению в отношении должников, за исключением государств.

Принудительное исполнение осуществляется в соответствии с гражданско-процессуальными нормами того государства, на территории которого оно имеет место. Экзекватура придается этому решению после проверки его подлинности компетентным органом власти, который правительства государств-членов назначают специально для этой цели, уведомив об этом Комиссию и Суд.

После завершения этих формальностей по заявлению заинтересованной стороны, последняя может осуществить принудительное исполнение в соответствии с национальным законодательством, передав дело непосредственно компетентному органу власти.

Принудительное исполнение может быть прервано лишь решением Суда. Однако суд заинтересованной стороны сохраняет юрисдикцию в отношении жалоб на то, что принуждение было осуществлено незаконным образом.

## ГЛАВА 3 ЭКОНОМИЧЕСКИЙ И СОЦИАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

### Статья 193

Учреждается Экономический и социальный комитет, наделяемый статусом консультативного органа.

Комитет состоит из представителей различных групп экономической и социальной деятельности, в том числе промышленников, фермеров, работников транспорта, трудящихся, коммерсантов, ремесленников, лиц свободных профессий и представителей общественности.

### Статья 194

Число членов Комитета распределено следующим образом:

Бельгия . . . . .	12
Дания . . . . .	9
Германия . . . . .	24
Греция . . . . .	12
Испания . . . . .	21
Франция . . . . .	24
Ирландия . . . . .	9
Италия . . . . .	24
Люксембург . . . . .	6
Нидерланды . . . . .	12
Португалия . . . . .	12
Соединенное Королевство . . . . .	24 <sup>1</sup>

Члены Комитета назначаются на четыре года Советом, действующим единогласно. Их полномочия могут быть возобновлены.

Члены Комитета назначаются персонально и не должны быть связаны какими-либо директивами.

### Статья 195

1. Для назначения членов Комитета каждое государство-член направляет Совету список, включающий двойное число кандидатов по сравнению с количеством мест, выделенных для его граждан.

При формировании Комитета должна быть принята во внимание необходимость адекватного представительства различных групп экономической и социальной деятельности.

2. Совет консультируется с Комиссией. Он может запрашивать мнения европейских организаций, представляющих различные экономические и социальные секторы, заинтересованные в деятельности Сообщества

### Статья 196

Комитет выбирает из числа своих членов Председателя и должностных лиц сроком на два года.

Он принимает свои правила процедуры и представляет их на одобрение Совета, которое должно быть вынесено единогласно.

Комитет созывается своим Председателем по просьбе Совета или Комиссии.

---

<sup>1</sup> Первый параграф изменен в соответствии со статьей 21 Акта о вступлении Испании и Португалии.

## Статья 197

Комитет имеет в своем составе специализированные секции по основным областям, на которые распространяется настоящий Договор.

Он включает, в частности, секцию по сельскому хозяйству и секцию по вопросам транспорта, в отношении которых действуют особые положения, предусмотренные в главах о сельском хозяйстве и транспорте.

Эти специализированные секции действуют в рамках общей компетенции Комитета. Со специализированными секциями нельзя консультироваться независимо от Комитета.

Кроме того, в Комитете могут быть созданы подкомитеты для разработки проектов заключений по определенным вопросам или в определенных областях для представления их на рассмотрение Комитета.

Правила процедуры определяют порядок формирования и компетенцию специализированных секций и подкомитетов.

## Статья 198

Совет или Комиссия консультируются с Комитетом в случаях, предусмотренных настоящим Договором. Эти органы могут консультироваться с ним во всех случаях, когда они сочтут это целесообразным.

Совет или Комиссия предоставляют Комитету, если это необходимо, время для подготовки его заключения сроком не менее десяти дней, считая с того момента, когда об этом был извещен Председатель. По истечении предоставленного срока отсутствие заключения не будет препятствовать дальнейшим действиям.

Заключения Комитета и специализированной секции, а также протоколы обсуждений передаются Совету и Комиссии.

## РАЗДЕЛ II ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Статья 199

Все статьи доходов и расходов Сообщества, в том числе относящиеся к Европейскому социальному фонду, должны предусматриваться сметами, составляемыми на каждый бюджетный год, и отражены в бюджете.

Доходы и расходы бюджета должны быть сбалансированы.

### Статья 200

1. Бюджетные поступления включают, независимо от других доходов, финансовые взносы государств-членов согласно следующей шкале (в %):

Бельгия . . . . .	7,9
Германия . . . . .	28
Франция . . . . .	28
Италия . . . . .	28
Люксембург . . . . .	0,2
Нидерланды . . . . .	7,9

2. Однако финансовые взносы государств-членов, предназначенные для покрытия расходов Европейского социального фонда, распределяются следующим образом (в %):

Бельгия . . . . .	8,8
Германия . . . . .	32
Франция . . . . .	32
Италия . . . . .	20
Люксембург . . . . .	0,2
Нидерланды . . . . .	7

3. Нормы распределения взносов могут быть изменены Советом, принимающим решение единогласно.

#### Статья 201

Комиссия изучит вопрос о том, при каких условиях финансовые взносы государств-членов, предусмотренные в статье 200, могут быть замещены собственными ресурсами Сообщества, в частности, доходами от общего таможенного тарифа, когда последний будет окончательно введен в действие.

С этой целью Комиссия представит предложения Совету.

Совет, принимая решение единогласно, может, после консультации с Европейским парламентом относительно этих предложений, выработать соответствующие положения, которые он будет рекомендовать для принятия государствами-членами в соответствии с их конституционными процедурами.

#### Статья 202

Расходы, предусмотренные в бюджете, утверждаются на один бюджетный год. Если регламент, принятый во исполнение статьи 209, не предусматривает иного.

В соответствии с условиями, которые будут определены во исполнение статьи 209, любые ассигнования, за исключением расходов на штатный персонал, не использованные до конца бюджетного года, могут быть перенесены только на следующий финансовый год.

Ассигнования распределяются по различным разделам, объединяющим статьи расходов в зависимости от их характера или назначения, и подразделяемым, по мере надобности, в соответствии с регламентом, принятым во исполнение статьи 209.

Расходы Европейского парламента, Совета, Комиссии и Суда включаются в отдельные разделы бюджета, за исключением особых правил для некоторых общих статей расходов.

#### Статья 203<sup>1</sup>

1. Бюджетный год начинается 1 января и заканчивается 31 декабря.

2. Каждый орган Сообщества разрабатывает, до 1 июля, предварительную смету своих расходов. Комиссия объединяет эти сметы в предварительный проект бюджета. Она прилагает к нему заключение, которое может содержать различные варианты сметы.

Предварительный проект бюджета включает смену доходов и смету расходов.

3. Комиссия должна передать предварительный проект бюджета на рассмотрение Совета не позже 30 сентября года, предшествующего году исполнения бюджета.

Совет консультируется с Комиссией и, в надлежащих случаях, с другими заинтересованными органами всякий раз, когда он намеревается отойти от предварительного проекта.

Совет, принимая решения квалифицированным большинством, разрабатывает проект бюджета и передает его Европейскому парламенту.

<sup>1</sup> Текст изменен в соответствии со статьей 12 Договора об изменении некоторых финансовых положений.

4. Проект бюджета должен быть внесен на рассмотрение Европейского парламента не позже 5 октября года, предшествующего году исполнения бюджета.

Европейский парламент обладает правом вносить поправки в проект бюджета, если за это проголосует большинство его членов, и предложить Совету, если за это высказается абсолютное большинство проголосовавших, модифицированный проект бюджета в отношении необходимых расходов, вытекающих из настоящего Договора или принятых в соответствии с ним актов.

Если в течение 45 дней после получения проекта бюджета Европейский парламент даст свое одобрение, то бюджет считается окончательно принятым. Если в течение этого периода Европейский парламент не внесет поправок в проект бюджета и не предложит никаких модификаций, бюджет будет считаться окончательно принятым.

Если в течение этого срока Европейский парламент внесет поправки или предложит модификации, то измененный таким образом проект бюджета передается Совету.

5. Совет обсуждает проект бюджета вместе с Комиссией и, в надлежащих случаях, с другими заинтересованными органами и далее действует следующим образом:

(а) Совет может, действуя квалифицированным большинством, изменить некоторые из поправок, принятых Европейским парламентом;

(b) что касается предложенных модификаций:

– если модификации, предложенные Европейским парламентом, не ведут к увеличению общей суммы расходов института, в частности, благодаря тому, что увеличение одних расходов может быть компенсировано модификациями, сокращающими другие расходы, Совет может, действуя квалифицированным большинством, отвергнуть предложенные модификации. В отсутствие такого решения предложенные модификации считаются принятыми;

– если предложенные Европейским парламентом модификации ведут к увеличению общей суммы расходов института, Совет может, действуя квалифицированным большинством, принять предложенные модификации. Если такое решение отсутствует, они считаются отвергнутыми;

– если, следуя одному из двух предыдущих подпараграфов, Совет отверг предложенные модификации, он может, действуя квалифицированным большинством, или сохранить сумму, указанную в проекте бюджета, или установить другую сумму.

Проект бюджета модифицируется на основе предложенных модификаций, принятых Советом.

Если в течение 15 дней после получения проекта Совет не модифицирует какие-либо поправки, принятые Европейским парламентом, или примет эти поправки, бюджет будет считаться окончательно принятым. Совет информирует Европейский парламент, что он не изменил предложенные поправки и что они приняты.

Если в течение этого периода Совет изменил одну или несколько поправок, принятых Европейским парламентом, или если модификации, предложенные последним, были отвергнуты или изменены, модифицированный проект бюджета вновь направляется Европейскому парламенту. Совет информирует Европейский парламент о результатах его дискуссий.

6. В течение 15 дней с момента представления проекта бюджета Европейский парламент, который был извещен об отношении к предложенным им модификациям, может, если проголосовало большинство его членов и большинством в 3/5 проголосовавших членов, изменить или отвергнуть изменения, внесенные Советом в поправки Европейского парламента, и принять в соответствии с этим бюджет. Если в течение этого периода Европейский парламент не принял никакого решения, бюджет считается окончательно принятым.

7. После завершения предусмотренных этой статьей процедур Председатель Европейского парламента объявляет, что бюджет окончательно утвержден.

8. Однако Европейский парламент, при условии, что проголосовало большинство его членов и большинством в 2/3 поданных голосов, может, руководствуясь важными аргументами, отвергнуть проект бюджета и просить представить новый проект.

9. Максимальный уровень увеличения расходов одной и той же категории, которые должны быть произведены в течение текущего года, устанавливается ежегодно для всех расходов, помимо тех, которые являются обязательными согласно настоящему Договору или принятым в соответствии с ним актам.

Комиссия, после консультаций с Комитетом по экономической политике, объявляет, что этот максимальный уровень обусловлен:

- динамикой валового национального продукта в Сообществе;
- средним уровнем изменений в бюджетах государств-членов;
- динамикой стоимости жизни в течение предшествующего финансового года.

Максимальный уровень должен быть сообщен всем институтам Сообщества до 1 мая. Последние должны руководствоваться этим в ходе бюджетных процедур, согласно положениям четвертого и пятого абзацев данного параграфа.

Если в отношении расходов, производимых помимо тех, которые являются обязательными согласно Договору или принятым в соответствии с ним актам, фактический размер увеличения проектируемого бюджета, установленного Советом, более чем наполовину превышает утвержденный максимум, Европейский парламент, используя свое право внесения поправок, может увеличить общую сумму расходов, но не более чем на 50% от максимального уровня.

Если Европейский парламент, Совет или Комиссия посчитают, что деятельность Сообществ требует превышения того уровня, который определяется в соответствии с процедурами, изложенными в этом параграфе, новый уровень может быть установлен соглашением между Советом, принимающим его квалифицированным большинством, и Европейским парламентом, если в последнем проголосовало большинство членов и 3/5 поданных голосов подано за соглашение.

10. Каждый институт осуществляет свои полномочия, предоставленные ему данной статьёй, принимая во внимание положения Договора и принятых в соответствии с ним актов, особенно тех, что касаются собственных ресурсов Сообществ и равновесия между доходами и расходами.

## Статья 204<sup>1</sup>

Если к началу финансового года бюджет еще не принят, расходы можно производить ежемесячно по разделам или другим частям в соответствии с положениями регламента, принятого во исполнение статьи 209, в размере не более чем 1/12 доли ассигнований, предусмотренных в бюджете на предшествующий финансовый год; этот порядок не может иметь следствием выделение в распоряжение Комиссии ассигнований, превышающих 1/12 долю тех ассигнований, которые предусмотрены в проекте подготавливаемого бюджета.

Совет, принимая решение квалифицированным большинством, может разрешить расходы в размере, превышающем 1/12 долю ассигнований, при соблюдении других условий, установленных в первом абзаце.

Если решение касается расходов, которые не вытекают с необходимостью из Договора или принятых в соответствии с ним актов, Совет немедленно направляет его Европейскому парламенту; в течение 30 дней Европейский парламент, при участии большинства его членов в голосовании и большинством в 3/5 от общего числа поданных голосов, может принять иное решение относительно расходов, превышающих 1/12 долю ассигнований, как это предусмотрено в первом абзаце. Осуществление этой части решения Совета приостанавливается до тех пор, пока Европейский парламент не при-

<sup>1</sup> Статья изменена в соответствии со статьёй 13 Договора об изменении некоторых финансовых положений.

мет решение. Если в течение указанного периода Европейский парламент не примет решения, которое отличается от решения Совета, последнее считается окончательно принятым.

Решения, относящиеся ко второму и третьему абзацам, определяют необходимые меры, касающиеся ресурсов, обеспечивающих применение данной статьи.

## Статья 205

Комиссия исполняет бюджет в соответствии с положениями регламента, принятого на основании статьи 209, под свою собственную ответственность и в пределах выделенных ассигнований.

Регламент содержит конкретные правила, в соответствии с которыми каждый институт расходует свои средства.

В рамках бюджета Комиссия может, в пределах и на условиях, установленных регламентом, принятым на основании статьи 209, переносить ассигнования из одного раздела в другой или из одного подраздела в другой.

## Статья 205a<sup>1</sup>

Комиссия представляет ежегодно Совету и Европейскому парламенту отчет об исполнении бюджета в предшествующем финансовом году. Комиссия также направляет им финансовую декларацию об активах и обязательствах Сообщества.

## Статья 206<sup>2</sup>

1. Настоящим учреждается Палата аудиторов.

2. Палата аудиторов состоит из 12 членов<sup>3</sup>.

3. Члены Палаты аудиторов избираются из числа лиц, которые работают или работали во внешних аудиторских учреждениях своих стран или специально подготовлены для такой работы. Их независимость должна быть вне всяких сомнений.

4. Члены Палаты аудиторов назначаются на шестилетний срок Советом, единогласным решением и после консультаций с Европейским парламентом.

Однако, если первые назначения состоялись, четыре члена Палаты аудиторов, избранные по жребию, назначаются только на четыре года.

Члены Палаты аудиторов могут быть избраны вновь.

Они избирают из своего состава Председателя Палаты аудиторов сроком на три года. Председатель может быть переизбран.

5. Члены Палаты аудиторов полностью независимы в исполнении своих обязанностей, исходя из общих интересов Сообщества.

Выполняя свои обязанности, они не запрашивают и не принимают инструкций от любого правительства или каких-либо иных органов. Они воздерживаются от любых действий, несовместимых с их обязанностями.

6. В течение всего срока своих полномочий члены Палаты аудиторов не могут заниматься какой-либо другой деятельностью, за вознаграждение или без него. Вступая в должность, они торжественно подтверждают, что как в период ее исполнения, так и впоследствии они будут соблюдать вытекающие из этого обязательства, и особенно проявлять щепетильность и осторожность в том, что касается согласия занять определенные должности или получить определенные выгоды после прекращения их деятельности в Палате аудиторов.

<sup>1</sup> Статья включена на основании статьи 14 Договора об изменении некоторых финансовых положений.

<sup>2</sup> Текст, за исключением параграфа 2, изменен в соответствии со статьей 15 Договора об изменении некоторых финансовых положений.

<sup>3</sup> Параграф 2 изменен в соответствии со статьей 20 Акта о вступлении Испании и Португалии.



7. Помимо обычного замещения или смерти, обязанности члена Палаты аудиторов прекращаются после его отставки или отстранения от должности на основании решения Суда, принятого во исполнение параграфа 8.

Возникшая в результате этого вакансия заполняется на оставшийся срок ее действия, до новых выборов в члены Палаты.

За исключением случаев отстранения от должности члены Палаты аудиторов работают до тех пор, пока не будут замещены.

8. Член Палаты аудиторов может быть отрешен от должности или лишен права на пенсию или другие пособия вместо нее только в том случае, если Суд, по просьбе Палаты аудиторов, найдет, что он более не выполняет все необходимые условия или обязанности, вытекающие из его службы.

9. Совет, принимая решения квалифицированным большинством, определяет условия труда Председателя и членов Палаты аудиторов, в частности, размеры их жалования, пособий и пенсии. Он также определяет, тем же большинством, любые выплаты, производимые вместо заработной платы.

10. Положение Протокола о льготах и освобождении от налогов в Европейских сообществах, применяемое к членам Суда, распространяется также на членов Палаты аудиторов.

## Статья 206а<sup>1</sup>

1. Палата аудиторов изучает отчеты о всех доходах и расходах Сообщества. Она изучает также отчеты о всех доходах и расходах всех органов, учрежденных Сообществом, при условии, что соответствующий конституированный инструмент не исключает такое изучение.

2. Палата аудиторов проверяет, все ли полученные доходы и произведенные расходы были законными и правильными, и здоровым ли было управление финансами.

Ревизия доходов осуществляется с двух точек зрения – утвержденных сумм, которые должны быть получены, и сумм, фактически выплаченных Сообществу.

Ревизия расходов также осуществляется с двух точек зрения – взятых обязательств и произведенных выплат.

Эти ревизии могут быть осуществлены перед закрытием счетов в проверяемом финансовом году.

3. Ревизия базируется на бухгалтерской документации и, если это необходимо, производится непосредственно в институтах Сообщества и государств-членов. В государствах-членах ревизия осуществляется во взаимодействии с национальными аудиторскими учреждениями или, если последние не имеют необходимых полномочий, с компетентными национальными ведомствами. Эти учреждения или ведомства информируют Палату аудиторов, намереваются ли они принять участие в ревизии.

Институты Сообщества и национальные аудиторские учреждения или, если последние не имеют необходимых полномочий, компетентные национальные ведомства направляют в Палату аудиторов, по ее просьбе, любые документы или любую информацию, необходимую для выполнения ее функций.

4. Палата аудиторов составляет ежегодный отчет после завершения каждого финансового года. Он направляется институтам Сообщества и публикуется вместе с их ответами на замечания Палаты аудиторов в «Официальном журнале Европейских сообществ».

Палата аудиторов может также в любое время представить замечания по отдельным вопросам и дать заключение по просьбе одного из институтов Сообщества.

Она принимает свои ежегодные отчеты или заключения большинством голосов своих членов.

---

<sup>1</sup> Статья включена на основании статьи 16 Договора об изменении некоторых финансовых положений.

Она помогает Европейскому парламенту и Совету в реализации их функций контроля над исполнением бюджета.

#### Статья 206b<sup>1</sup>

Европейский парламент, действуя на основе рекомендаций Совета, который принимает их квалифицированным большинством, дает рекомендации Комиссии относительно исполнения бюджета. С этой целью Совет и Европейский парламент поочередно проверяют счета и финансовые декларации, о которых говорится в статье 205a, и ежегодный отчет Палаты аудиторов вместе с ответами прошедших ревизию институтов на замечания Палаты аудиторов.

#### Статья 207

Бюджет составляется в счетной единице, определяемой в соответствии с положениями регламента, принятого во исполнение статьи 209.

Финансовые взносы, предусмотренные в статье 200 (1), предоставляются в распоряжение Сообщества государствами-членами в их национальной валюте.

Свободные остатки по этим взносам депонируются в казначействах государств-членов или в назначенных ими учреждениях. Депонированные фонды сохраняют свою валютную стоимость по паритету на день депозита относительно счетной единицы, о которой говорится в первом абзаце.

Эти остатки могут быть инвестированы на условиях, устанавливаемых путем соглашений между Комиссией и заинтересованным государством-членом.

Регламент, принятый во исполнение статьи 209, устанавливает технические условия, на которых производятся финансовые операции, относящиеся к Европейскому социальному фонду.

#### Статья 208

Комиссии, при условии уведомления ею компетентных властей заинтересованных государств, может переводить в валюту одного из государств-членов активы, которые у нее имеются в валюте другого государства-члена, в той мере, как это необходимо, для их использования на цели, которые находятся в рамках настоящего Договора. Комиссия избегает, насколько это возможно, производить такие переводы, если она имеет в своем распоряжении наличность или ликвидные активы в необходимых для нее валютах.

Комиссия поддерживает связь с каждым из государств-членов через посредство указанного ими органа. При осуществлении финансовых операций она обращается к эмиссионному банку заинтересованного государства-члена или к другому финансовому институту, назначенному этим государством.

#### Статья 209<sup>2</sup>

Совет, принимая решения единогласно, по предложению Комиссии, после консультаций с Европейским парламентом и получив заключение Палаты аудиторов:

а) разрабатывает финансовые регламенты, определяя, в частности, процедуры, которые следует установить для составления и выполнения бюджета, а также для представления и проверки отчетности;

б) определяет методы и процедуру, в соответствии с которыми доходы бюджета, предусмотренные договоренностями о собственных ресурсах Сообществ, будут пре-

<sup>1</sup> Статья включена на основании статьи 17 Договора об изменении некоторых финансовых положений.

<sup>2</sup> Текст изменен в соответствии со статьей 18 Договора об изменении некоторых финансовых положений.

доставляться в распоряжение Комиссии, и определяет меры, которые должны быть предприняты в случае необходимости, чтобы удовлетворить ее потребности в наличных средствах;

с) определяет правила, касающиеся ответственности распорядителей кредитов и бухгалтеров, а также надлежащей организации инспекций.

# **Из Единого Европейского Акта (подписан в 1986 г.)**

## **РАЗДЕЛ I**

### **ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

#### **Статья 1**

Цель Европейских сообществ и Европейского политического сотрудничества состоит в том, чтобы способствовать сообща реальному продвижению к европейскому единству.

Европейские сообщества основаны на договорах, учредивших Европейское объединение угля и стали, Европейское экономическое сообщество, Европейское сообщество по атомной энергии и на последующих договорах и актах, изменяющих или дополняющих их.

Политическое сотрудничество регулируется Разделом III. Положения этого Раздела подтверждают и дополняют процедуры, принятые в Люксембургском (1970 г.), Копенгагенском (1973 г.) и Лондонском (1981 г.) докладах, в Торжественной декларации о Европейском союзе (1983 г.), а также постепенно сложившуюся практику государств-членов.

#### **Статья 2**

Европейский совет включает руководителей государств и правительств государств-членов и председателя Комиссии Европейских сообществ. Им оказывают содействие министры иностранных дел и один из членов Комиссии.

Европейский совет заседает не реже двух раз в год.

#### **Статья 3**

1. Институты Европейских сообществ, отныне именуемые, как это определено ниже, осуществляют свои полномочия и компетенции в соответствии с условиями и в целях, предусмотренных договорами, учредившими Сообщества, и последующими договорами и актами, которые их изменяют или дополняют, а также положениями Раздела III.

2. Институты и органы, наделенные полномочиями реализовать Европейское политическое сотрудничество, осуществляют свои функции и компетенции в соответствии с условиями и в целях, предусмотренных Разделом III и документами, упомянутыми в абзаце 3 статьи I.

## **РАЗДЕЛ III**

### **ПОЛОЖЕНИЯ О ЕВРОПЕЙСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ВНЕШНЕЙ ПОЛИТИКИ**

#### **Статья 30**

Европейское сотрудничество в области внешней политики регулируется следующими положениями:

1. Высокие Договаривающиеся Стороны, являясь участниками Европейских сообществ, стремятся сообща формулировать и осуществлять европейскую внешнюю политику.

2. а) Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются информировать и консультировать друг друга по любому вопросу внешней политики, представляющему общий интерес, с целью добиться, чтобы их совместное влияние обеспечивалось наиболее эффективно путем координации, сближения их позиций и осуществления совместных действий.

б) Взаимные консультации предшествуют принятию Высокими Договаривающимися Сторонами их окончательной позиции.

с) Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон, вырабатывая национальную позицию и осуществляя национальные действия, в полной мере учитывает позиции остальных партнеров и должным образом принимает во внимание важность принятия и осуществления общеевропейских решений.

С целью повысить свою способность к совместным действиям в области внешней политики Высокие Договаривающиеся Стороны обеспечивают поступательное развитие и конкретизацию единых принципов и задач.

Определение совместных позиций представляет отправную точку для политики Высоких Договаривающихся Сторон.

д) Высокие Договаривающиеся Стороны стремятся избегать любых действий или решений, наносящих ущерб их эффективным действиям в качестве единой силы в международных отношениях или в рамках международных организаций.

3. а) Министры иностранных дел и один из членов Комиссии собираются не реже четырех раз в год в рамках системы Европейского политического сотрудничества. Они могут также обсуждать вопросы внешней политики, находящиеся в компетенции политического сотрудничества, во время сессий Совета Европейских сообществ.

б) Комиссия является полноправным участником деятельности Политического сотрудничества.

с) С целью обеспечить быстрое принятие совместных позиций и реализацию совместных действий Высокие Договаривающиеся Стороны воздерживаются, насколько возможно, от шагов, препятствующих достижению консенсуса и принятию совместных мер на его основе.

4. Высокие Договаривающиеся Стороны обеспечивают тесное взаимодействие с Европейским парламентом в рамках Европейского политического сотрудничества. Для этого государство-член, председательствующие в Совете ЕС, регулярно информирует Европейский парламент о вопросах внешней политики, рассматриваемых в рамках Политического сотрудничества, и добивается, чтобы мнение Европейского парламента учитывалось должным образом.

5. Внешняя политика Европейского сообщества и политика, согласованная в системе Европейского политического сотрудничества, должны быть взаимосогласованы.

Государство-член, председательствующее в Совете ЕС, и Комиссия, в рамках своих собственных компетенций, несут особую ответственность за обеспечение такой взаимной согласованности.

6. а) Высокие Договаривающиеся Стороны считают, что более тесное сотрудничество по вопросам европейской безопасности способно внести существенный вклад в формирование европейской идентичности в области внешней политики. Они намерены более тесно координировать свои позиции по политическим и экономическим аспектам безопасности.

б) Высокие Договаривающиеся Стороны решительно намерены поддерживать технологический и производственный потенциал на уровне, обеспечивающем их безопасность. Они будут добиваться этого на национальном уровне, а при необходимости, в рамках компетентных институтов и органов.

с) Положения настоящего Раздела не препятствуют установлению более тесного сотрудничества в сфере безопасности между некоторыми из Высоких Договаривающихся Сторон в рамках Западноевропейского союза или Североатлантического союза.

7. а) В международных организациях и на международных конференциях, где участвуют Высокие Договаривающиеся Стороны, последние стремятся занимать общие позиции по вопросам, подпадающим под настоящий Раздел.

б) В международных организациях и на международных конференциях, где участвует не все Высокие Договаривающиеся Стороны, те из них, которые принимают участие, в полной мере учитывают позиции, согласованные в рамках Европейского политического сотрудничества.

8. Высокие Договаривающиеся Стороны вступают, когда сочтут это необходимым, в политический диалог с третьими странами и региональными объединениями.

9. Высокие Договаривающиеся Стороны и Комиссия, на основе взаимопомощи и обмена информацией, углубляют сотрудничество между своими представителями, аккредитованными в третьих странах и в международных организациях.

10. а) Руководство Европейским политическим сотрудничеством осуществляется той из Высоких Договаривающихся Сторон, которая председательствует в Совете Европейских сообществ.

б) На нее возлагаются задачи по выдвижению инициатив, координации и представлению позиций государств-членов в рамках отношений с третьими странами в контексте деятельности Европейского политического сотрудничества. На нее также возлагается управление системой Политического сотрудничества и, прежде всего, выработка календарного плана встреч, их созыв и организация.

с) В Политическом комитете проводятся регулярные заседания политических директоров с целью придать необходимую динамику, обеспечить непрерывность и преемственность Европейского политического сотрудничества и подготавливать обсуждение на уровне министров.

д) Политический комитет или, при необходимости, встреча на уровне министров созываются в течение 48 часов по запросу не менее трех государств-членов.

е) На Европейскую группу связи, находящуюся под руководством Политического комитета, возложены функции наблюдения за осуществлением Европейского политического сотрудничества и изучения общих организационных проблем.

ф) Заседания рабочих групп созываются по решению Политического комитета.

г) Секретариат с местонахождением в Брюсселе оказывает содействие государству-члену, председательствующему в Совете ЕС, в подготовке и осуществлении деятельности в рамках Европейского политического сотрудничества, а также в административных вопросах. Он осуществляет свои функции под эгидой председательствующего государства-члена.

11. В вопросах привилегий и иммунитета члены Секретариата Европейского политического сотрудничества приравниваются к членам дипломатических миссий Высоких Договаривающихся Сторон, находящихся по месту расположения Секретариата.

12. Через пять лет после вступления в силу настоящего Акта Высокие Договаривающиеся Стороны должны изучить вопрос о необходимости пересмотра Раздела III.

## **РАЗДЕЛ IV**

### **ОБЩИЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

#### **Статья 31**

Положения Договора, учреждающего Европейское объединение угля и стали, Договора, учреждающего Европейское экономическое сообщество, и Договора, учреждающего Европейское сообщество по атомной энергии, которые касаются полномочий Суда Европейских сообществ, и положения, связанные с осуществлением этих полномочий, применяются только к положениям Раздела II и статьи 32; они применяются к этим положениям в соответствии с теми же условиями, что и для положений названных договоров.

#### **Статья 32**

За исключением статьи 3 (1), Раздела II и статьи 31, никакое из положений настоящего Акта не затрагивает ни договоров, учреждающих Европейские сообщества, ни последующих договоров и актов, которые вносят в них изменения и дополнения.

#### **Статья 33**

1. Настоящий Акт подлежит ратификации Высокими Договаривающимися Сторонами сообразно с соответствующими положениями их конституций. Ратификационные грамоты будут переданы на депозитарное хранение правительству Итальянской Республики.

2. Настоящий Акт вступает в силу первого числа следующего месяца после передачи на депозитарное хранение ратификационной грамоты последним из подписавших государств.

#### **Статья 34**

Оригинал Настоящего Акта, составленный в единственном экземпляре на немецком, английском, датском, испанском, французском, греческом, ирландском, итальянском, нидерландском и португальском языках, текст которого на каждом из этих языков аутентичен, будет помещен на депозитарное хранение в архив правительства Итальянской Республики, которое передаст соответствующую заверенную копию Акта правительствам всех других государств-членов, подписавших этот Акт.

В удостоверение сего, нижепоименованные полномочные представители подписали настоящий Единый европейский акт.

Совершено в Люксембурге семнадцатого февраля в тысяча девятьсот восемьдесят шестом году и в Гааге двадцать восьмого февраля тысяча девятьсот восемьдесят шестого года.

# **Из договора о Европейском Союзе (Мaaстрихтский договор, подписан в 1992 г.)**

## **РАЗДЕЛ I**

### **ОБЩИЕ УСЛОВИЯ**

#### **Статья А**

Согласно настоящему Договору, Высокие Договаривающиеся Стороны учреждают Европейский Союз, называемый в дальнейшем «Союз».

Договор знаменует собой новый этап в процессе созданий как никогда ранее сплоченного союза народов Европы, в котором принимаемые решения направлены на наиболее полное удовлетворение потребностей граждан.

Союз учреждается на базе Европейского сообщества, дополненного сферами политики и формами сотрудничества в соответствии с настоящим Договором. Его задача состоит в том, чтобы организовать, с помощью методов, характеризующих сплоченностью и солидарностью, отношения между государствами-членами и между их народами.

#### **Статья В**

Союз ставит перед собой следующие цели:

- содействовать устойчивому и гармоничному экономическому и социальному прогрессу, особенно путем создания пространства без внутренних границ, экономического и социального сплочения и создания экономического и валютного союза, в конечном счете, включающего введение единой валюты в соответствии с положениями настоящего Договора;
- способствовать утверждению его индивидуальности на международной арене, особенно путем осуществления общей внешней политики и общей политики безопасности, включая возможное оформление в дальнейшем общей оборонительной политики, которая могла бы привести со временем к созданию общих сил обороны;
- усилить защиту прав и интересов граждан государств-членов посредством введения гражданства Союза;
- развивать тесное сотрудничество в области правосудия и внутренних дел;
- полностью сохранять достигнутый уровень интеграции Сообщества (*acquis communautaire*) и опираться на него, чтобы определить посредством применения процедуры, изложенной в статье 2, в какой мере политика и формы сотрудничества, сформулированные настоящим Договором, нуждаются в пересмотре для обеспечения эффективности механизмов и институтов Сообщества.

Цели Союза достигаются таким образом, как это предусмотрено настоящим Договором, в соответствии с установленными им условиями и графиком, а также при соблюдении принципа субсидиарности, как он определен в статье 3b Договора, учредившего Европейское сообщество.

#### **Статья С**

В Союзе действует единая институциональная структура, которая должна обеспечивать согласованность и преемственность деятельности, осуществляемой для достиже-



ния его целей, с соблюдением и опорой на достигнутый в Сообществе уровень интеграции.

Союз должен особо обеспечивать согласованность своих внешнеполитических действий в общем контексте внешней политики, политики в сферах безопасности, экономики и содействия развитию. Совет и Комиссия несут ответственность за обеспечение такой согласованности. Они обеспечивают осуществление этой политики в соответствии со своими полномочиями.

#### Статья D

Европейский совет дает Союзу необходимый побудительный импульс для развития и определяет общие политические ориентиры.

Европейский совет собирает глав государств или правительств государств-членов и Председателя Комиссии. Их должны сопровождать в качестве помощников министры иностранных дел государств-членов и один из членов Комиссии. Европейский совет собирается по крайней мере дважды в год под председательством Главы государства или правительства государства-члена, которое председательствует в Совете.

Европейский совет представляет Европейскому парламенту доклад о каждом своем заседании и ежегодный письменный доклад о прогрессе, достигнутом Союзом.

#### Статья E

Европейский парламент, Совет, Комиссия и Суд осуществляют свои полномочия в соответствии с условиями и согласно целям, предусмотренным, с одной стороны, положениями Договоров, учредивших Европейские сообщества, и последующих Договоров и Актов, внесших в них изменения и дополнения, с другой – иными положениями настоящего Договора.

#### Статья F

1. Союз уважает национальную индивидуальность государств-членов, чьи политические системы основаны на принципах демократии.

2. Союз уважает основные права личности, как они гарантированы Европейской конвенцией по защите прав человека и основных свобод, подписанной 4 ноября 1950 г. в Риме, и как они вытекают из общих конституционных традиций государств-членов, в качестве общих принципов права Сообщества.

3. Союз наделяет себя средствами, необходимыми для достижения своих целей и осуществления своей политики.

## РАЗДЕЛ V

### ПОЛОЖЕНИЯ ОБ ОБЩЕЙ ВНЕШНЕЙ ПОЛИТИКЕ И ПОЛИТИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

#### Статья J

Союз начинает проводить общую внешнюю политику и общую политику безопасности, которая регулируется следующими положениями.

#### Статья J.1

1. Союз и его государства-члены определяют и осуществляют общую внешнюю политику и политику безопасности, регулируемую положениями данного Раздела и охватывающую все области внешней политики и политики безопасности.

2. Целями общей внешней политики и политики безопасности являются:

- защита общих ценностей, основных интересов и независимости Союза;
- укрепление безопасности Союза и его государств-членов всеми способами;
- сохранение мира и укрепление международной безопасности, в соответствии с принципами Устава Организации Объединенных Наций, так же как и с принципами Хельсинкского Заключительного Акта и целями Парижской хартии;
- содействие международному сотрудничеству;
- развитие и консолидация демократии и законности, и уважение прав человека и основных свобод.

3. Союз следует этим целям:

- путем установления систематического сотрудничества между государствами-членами в проведении политики, в соответствии со статьей J.2;
- постепенным осуществлением, в соответствии со статьей J.3, совместных действий в областях, в которых государства-члены имеют важные общие интересы.

4. Государства-члены активно и открыто поддерживают внешнюю политику и политику безопасности Союза в духе лояльности и взаимной солидарности. Они должны воздерживаться от любых действий, которые противоречат интересам Союза или могли бы ослабить его действенность, как сплачивающей силы в международных отношениях. Совет должен обеспечивать соблюдение этих принципов.

#### Статья J.2

1. Государства-члены информируют друг друга и консультируются с Советом по любому вопросу, представляющему взаимный интерес, во внешней политике и политике безопасности, с тем чтобы их совместное влияние обеспечивало максимально возможную эффективность путем согласованных и единых действий.

2. В случаях, когда он сочтет это необходимым, Совет определяет общую позицию.

Государства-члены гарантируют соответствие их национальной политики общей позиции.

3. Государства-члены координируют свои действия в международных организациях и на международных конференциях. Они должны поддерживать общую позицию

на таких форумах. В международных организациях и на международных конференциях, в которых участвуют не все государства-члены, те, которые участвуют, должны поддерживать общую позицию.

### Статья J.3

Вводится следующая процедура принятия совместных действий в вопросах внешней политики и политики безопасности:

1. Совет, в соответствии с основными ориентирами развития, одобренными Европейским советом, принимает решения о том, что данный вопрос должен быть предметом совместных действий.

Установив всякий раз принцип совместных действий, Совет определяет область применения, общие и особые цели таких действий, если необходимо – их продолжительность, а также средства, процедуры и условия их осуществления.

2. Совет, одобряя совместные действия, на каждом этапе их развития определяет те вопросы, по которым решения принимаются квалифицированным большинством.

В случаях, когда Совет, согласно предыдущему подпараграфу, должен действовать на основе квалифицированного большинства, согласно предыдущему подпараграфу, голоса его членов взвешиваются в соответствии со статьей 148 (2) Договора о Европейском сообществе, и для принятия актов Совета требуется по крайней мере 54 голоса, поданных по крайней мере восемью членами.

3. Если появились обстоятельства, оказывающие существенное влияние на вопросы, подлежащие совместным действиям, Совет должен пересмотреть принципы и цели этих действий и принять необходимые решения. Пока Совет не принял их, совместные действия остаются в силе.

4. Совместные действия обязывают государства-члены как в том, что касается позиций, которых они придерживаются, так и при осуществлении ими деятельности.

5. Всякий раз, когда в соответствии с совместными действиями, планируется политика или предпринимаются действия на национальном уровне, в соответствии с совместными действиями, должна быть обеспечена своевременная информация, позволяющая, при необходимости, провести предварительные консультации в Совете. Обязательство предоставлять предварительную информацию не распространяется на меры, которые являются просто национальным аналогом решений Совета.

6. В случаях настоятельной необходимости, возникающей в результате изменившейся ситуации, и при отсутствии решения Совета, государства-члены могут принять необходимые неотложные меры, имеющие отношение к общим целям совместных действий. Заинтересованное государство-член должно немедленно информировать Совет о любой из таких мер.

7. В случае возникновения любых значительных трудностей в осуществлении совместных действий, государство-член должно обратиться с ними в Совет, который обязан обсудить их и найти соответствующие решения. Такие решения не должны противоречить целям совместных действий или ослаблять их действенность.

## Статья J.4

1. Общая внешняя политика и общая политика безопасности включают вопросы, относящиеся к безопасности Союза, в том числе и формирования в конечном счете общей оборонной политики, которая могла бы быть преобразована со временем в общую оборону.

2. Союз обращается к Западноевропейскому союзу, который является неотъемлемой частью развития Союза, с целью разработки и осуществления решений и действий Союза, имеющих оборонное значение. Совет, по соглашению с институтами Западноевропейского союза, принимает необходимые практические меры.

3. Проблемы оборонного значения, относящиеся к данной статье, не подпадают под действие процедур, устанавливаемых статьей J.3.

4. Политика Союза, проводимая в соответствии с данной статьей, не должна наносить ущерба особому характеру политики безопасности и оборонной политики определенного государства-члена; она должна уважать обязательства определенных государств-членов по Североатлантическому договору и быть совместимой с общей политикой безопасности, установленной в его рамках.

5. Положения данной статьи не препятствуют развитию более тесного сотрудничества между двумя или более государствами-членами на двустороннем уровне, в рамках Западноевропейского союза и Атлантического союза, при условии, что такое сотрудничество не направлено против или не препятствует принципам, изложенным в данном Разделе.

6. Для содействия целям настоящего Договора, и имея в виду дату 1998 г. в контексте статьи XII Брюссельского договора, положения данной статьи могут быть пересмотрены, как это предусмотрено в статье N(2), на основе доклада, который должен быть представлен в 1996 г. Советом Европейскому совету. Доклад должен включать оценку достигнутого прогресса и накопленного опыта.

## Статья J.5

1. Председательствующее государство-член представляет Союз в вопросах, относящихся к общей внешней политике и политике безопасности.

2. Председательствующее государство-член отвечает за осуществление общих мероприятий; в пределах этой компетенции оно в принципе выражает позицию Союза в международных организациях и на международных конференциях.

3. В реализации задач, указанных в параграфах 1 и 2, председательствующее государство-член должно в случае необходимости опираться на содействие государства-члена, которое председательствовало в предшествующий период, а также государства-члена, которое будет председательствовать вслед за ним.

4. Без ущерба для положений статьи J.2 (3), государства-члены, представленные в международных организациях или на международных конференциях, в которых участвуют не все государства-члены, должны информировать последних по любому вопросу, представляющему общий интерес.

Государства-члены, которые являются также членами Совета безопасности ООН, будут действовать согласованно и полностью информировать другие государства-

члены. Государства-члены, являющиеся постоянными членами Совета безопасности будут, при исполнении своих функций, обеспечивать защиту позиций и интересов Союза, без ущерба для ответственности, налагаемой на них Уставом ООН.

#### Статья J.6

Дипломатические и консульские миссии государств-членов и Делегации Комиссии в третьих странах и на международных конференциях, их представители в международных организациях должны сотрудничать, с тем чтобы обеспечить согласование и осуществление принятых Советом общих позиций и общих мер.

Они развивают сотрудничество путем обмена информацией, выработки совместных оценок и содействия осуществлению положений, изложенных в статье 8с Договора об учреждении Европейского сообщества.

#### Статья J.7

Председательствующее государство-член консультируется с Европейским парламентом по важнейшим аспектам и основным альтернативам общей внешней политики и политики безопасности и должно обеспечить, чтобы взгляды Европейского парламента были приняты во внимание. Европейский парламент регулярно информируется Председательствующим государством-членом и Комиссией о развитии внешней политики и политики безопасности Союза.

Европейский парламент может обращаться с вопросами к Совету и давать ему рекомендации. Он организует ежегодные дискуссии о положении дел с осуществлением общей внешней политики и политики безопасности.

#### Статья J.8

1. Европейский совет определяет принципы и основные ориентиры общей внешней политики и политики безопасности.

2. Совет принимает решения, необходимые для определения и осуществления общей внешней политики и политики безопасности на базе основных ориентиров, одобренных Европейским советом. Он обеспечивает единство, согласованность и эффективность действий Союза.

Совет принимает решения единогласно, за исключением процедурных вопросов и в случае, упомянутом в статье J.3 (2).

3. Любое государство-член или Комиссия могут обращаться к Совету с любым вопросом, имеющим отношение к общей внешней политике или политике безопасности, и может вносить предложения в Совет.

4. В случаях, требующих быстрого решения, Председательствующее государство-член, по собственной инициативе или по просьбе Комиссии или государства-члена, может созвать внеочередное заседание Совета в течение 48 часов или, при неотложных обстоятельствах, в более короткий срок.

5. Без ущерба для положений статьи 151 Договора о Европейском сообществе, Политический комитет, состоящий из Политических директоров, держит под контролем международное положение в областях, охватываемых общей внешней политикой и политикой безопасности, содействует выработке политики путем представления точек

зрения Совету по просьбе последнего или по своей собственной инициативе. Кроме того, он контролирует осуществление согласованной политики, без ущерба для ответственности Председательствующего государства-члена и Комиссии.

#### Статья J.9

Комиссия полностью подключается к работе, выполняемой в области общей внешней политики и политики безопасности.

#### Статья J.10

В случае любого пересмотра положений о безопасности по статье J.4 Конференция, созываемая с этой целью, должна проверить, не требуются ли какие-либо другие поправки к положениям об общей внешней политике и политике безопасности.

#### Статья J.11

1. Положения, изложенные в статьях 137, 138, 139–142, 146, 147, 150–153, 157–163 и 217 Договора об учреждении Европейского сообщества, применяются к положениям, относящимся к областям, указанным в данном Разделе.

2. Административные расходы, которые, согласно положениям, относящимся к сферам деятельности, упомянутым в данном Разделе, несут соответствующие институты Сообщества, покрываются из бюджета Европейских сообществ.

Совет может, кроме того:

- или единогласно решить, что текущие расходы на осуществление этих положений, покрываются из бюджета Европейских сообществ; в этом случае применяется бюджетная процедура, изложенная в Договоре об учреждении Европейского сообщества;
- или определить, что такие расходы покрываются государствами-членами в соответствии с принципом пропорциональности, если в этом возникает необходимость.

## РАЗДЕЛ VI

### ПОЛОЖЕНИЯ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ПРАВОСУДИЯ И ВНУТРЕННИХ ДЕЛ

#### Статья K

Сотрудничество в областях правосудия и внутренних дел регулируется следующими положениями.

#### Статья K.1

Для достижения целей Союза, особенно свободного передвижения лиц, и без ущерба для полномочий Европейского сообщества, государства-члены рассматривают следующие области деятельности как вопросы, представляющие общий интерес:

- (1) политика предоставления убежища;
- (2) правила, регулирующие пересечение лицами внешних границ государств-членов, и осуществление соответствующего контроля;

- (3) иммиграционная политика и политика в отношении граждан третьих стран;  
(а) условия въезда и передвижения граждан третьих стран по территории государств-членов;  
(б) условия проживания граждан третьих стран на территории государств-членов, включая воссоединение семей и получение работы по найму;  
(с) борьба с несанкционированной иммиграцией, проживанием и работой граждан третьих стран на территории государств-членов;

(4) борьба с употреблением наркотиков в той мере, в какой это не подпадает под параграфы (7) и (9);

(5) борьба с злоупотреблениями в международном масштабе в той мере, в какой это не подпадает под параграфы (7) и (9);

(6) правовое сотрудничество в гражданских делах;

(7) сотрудничество в области уголовного права;

(8) таможенное сотрудничество;

(9) сотрудничество полиций в целях предотвращения и борьбы с терроризмом, незаконными операциями с наркотиками и с другими формами тяжких международных преступлений, включая, если это необходимо, определенные аспекты таможенного сотрудничества, в связи с организацией в масштабах Союза системы обмена информацией в рамках Европейского полицейского ведомства (Европол).

## Статья К.2

1. Вопросы, упомянутые в статье К.1, будут решаться в соответствии с Европейской конвенцией по защите прав человека и основных свобод от 4 ноября 1950 г. и Конвенцией о статусе беженцев от 28 июля 1951 г., имея в виду защиту государствами-членами лиц, преследуемых по политическим мотивам.

2. 2. Данный Раздел не должен отрицательно влиять на выполнение возложенных на государства-члены обязанностей по поддержанию законности, порядка и внутренней безопасности.

## Статья К.3

1. В сферах, указанных в статье К.1, государства-члены информируют друг друга и консультируются с Советом с целью согласования своих действий. Для этого они устанавливают сотрудничество между соответствующими департаментами их администраций.

2. Совет может:

– по инициативе любого государства-члена или Комиссии, в областях, упомянутых в статье К.1 (1)–(6);

– по инициативе любого государства-члена, в областях, упомянутых в статье К.1 (7)–(9):

(а) занимать совместную позицию и осуществлять сотрудничество, направленное на достижение целей Союза, используя соответствующие формы и методы;

(б) предпринимать совместные действия, поскольку цели Союза могут быть достигнуты лучше совместными действиями, чем государствами-членами, действующими

индивидуально, учитывая масштаб и результаты предполагаемых действий; Совет может постановить, что решения о совместных действиях принимаются квалифицированным большинством;

(с) без ущерба для положений статьи 220 Договора об учреждении Европейского сообщества, готовить соглашения, которые он будет рекомендовать государствам-членам для принятия в соответствии с их соответствующими конституционными процедурами.

Если в соглашениях не предусмотрено иное, то меры, которые будут осуществляться государствами-членами, одобряются в Совете большинством в 2/3 голосов Высших Договаривающихся Сторон.

В таких соглашениях может быть обусловлено, что Суд наделяется компетенцией толковать положения и выносить определения по любым спорам, касающимся их применения, в соответствии с теми мерами, которые могут быть в них сформулированы.

#### Статья К.4

1. Создается Координационный комитет, состоящий из старших должностных лиц. В дополнение к своей координирующей роли, Комитет:

– дает заключения для Совета, либо по просьбе последнего, либо по своей собственной инициативе;

– содействует, без ущерба для положений статьи 151 Договора о учреждении Европейского сообщества, подготовке дискуссий в Совете относительно сфер, упомянутых в статье К.1, и в соответствии с условиями, изложенными в статье 100d Договора об учреждении Европейского сообщества, и сфер, упомянутых в статье 100c настоящего Договора.

2. Комиссия принимает самое активное участие в работе в тех сферах деятельности, которые упомянуты в данном Разделе.

3. Совет действует на основе единогласия, за исключением вопросов процедуры и в случаях, когда статья К.3 явно предусматривает другие правила голосования.

В случаях, когда Совет принимает решения квалифицированным большинством, голоса его членов взвешиваются, как это изложено в статье 148 (2) Договора об учреждении Европейского сообщества, и для принятия актов Совета требуется, не менее 54 голосов, поданных по крайней мере восемью членами.

#### Статья К.5

В международных организациях и на международных конференциях, в которых принимают участие государства-члены, они должны защищать общие позиции, принятые в соответствии с положениями данного Раздела.

#### Статья К.6

Председательствующее государство-член и Комиссия регулярно информируют Европейский парламент о дискуссиях в сферах, охватываемых данным Разделом.

Председательствующее государство-член консультируется с Европейским парламентом по принципиальным аспектам деятельности в сферах, упомянутых в данном



Разделе, и принимают меры к тому, чтобы взгляды Европейского парламента принимались во внимание.

Европейский парламент может обратиться в Совет с вопросом или давать ему рекомендации. Каждый год он проводит обсуждение, касающееся результатов деятельности в сферах, упомянутых в данном разделе.

#### Статья К.7

Положения данного Раздела не препятствуют установлению или развитию тесного сотрудничества между двумя или более государствами-членами, при условии, что такое сотрудничество не будет противоречить или препятствовать тому, что предусмотрено в данном Разделе.

#### Статья К.8

1. Положения статей 137, 138, 139–142, 146, 147, 150–153, 157–163 и 217 Договора об учреждении Европейского сообщества применяются по отношению к сферам деятельности, указанным в данном Разделе.

2. Административные расходы, которые, согласно положениям данного Раздела, несут институты Сообщества в связи с осуществлением деятельности в сферах, указанных в данном Разделе, покрываются из бюджета Европейских сообществ.

Кроме того, Совет может:

– или единогласно решить, что текущие расходы на осуществление этих положений покрываются из бюджета Европейских сообществ; в этом случае применяется бюджетная процедура, изложенная в Договоре об учреждении Европейского сообщества;

– или определить, что такие расходы покрываются государствами-членами на основе принципа пропорциональности, если это окажется необходимым.

#### Статья К.9

Совет, по инициативе Комиссии или государств-членов, может единогласно решить вопрос о применении статьи 101с Договора об учреждении Европейского сообщества к действиям в сферах, упомянутых в статье К.1 (1)–(6), и в то же самое время определить соответствующие условия голосования, относящиеся к ней. Он может рекомендовать государствам-членам одобрить такое решение согласно их соответствующим конституционным процедурам.

## РАЗДЕЛ VII

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья L

Положения Договора об учреждении Европейского сообщества, Договора об учреждении Европейского объединения угля и стали и Договора об учреждении Европейского сообщества по атомной энергии, касающиеся полномочий Суда Европейских сообществ и исполнения этих полномочий, применяются только к следующим положениям настоящего Договора:

(a) положения, вносящие изменения в Договор об учреждении Европейского экономического сообщества с целью учреждения Европейского сообщества, Договор об учреждении Европейского объединения угля и стали и Договор об учреждении Европейского сообщества по атомной энергии;

(b) третий подпараграф статьи К.3 (2) (с);

(с) статьи L–S.

## Статья М

При условии соблюдения положений, вносящих изменения в Договор об учреждении Европейского экономического сообщества с целью учреждения Европейского сообщества, Договор об учреждении Европейского объединения угля и стали и Договор об учреждении Европейского сообщества по атомной энергии, и соблюдения данных заключительных положений, ничто в настоящем Договоре не должно затрагивать Договоры, учреждающие Европейские сообщества или последующие Договоры и акты, вносящие в них изменения и дополнения.

## Статья N

1. Правительство любого государства-члена или Комиссия могут представить Совету предложения об изменении Договоров, на которых основан Союз.

Если Совет, после консультаций с Европейским парламентом и, если это уместно, Комиссия дают заключение о необходимости созыва конференции представителей правительств государств-членов, то такая конференция созывается председателем Совета с целью определения, при общем согласии, поправок, которые должны быть сделаны к этим Договорам.

Поправки вступают в силу после ратификации всеми государствами-членами в соответствии с их конституционными процедурами.

2. Конференция представителей правительств государств-членов должна быть созвана в 1996 г., с тем чтобы рассмотреть положения настоящего Договора, которые подлежат пересмотру в соответствии с целями, сформулированными в статьях А и В.

## Статья О

Любое Европейское государство может обратиться с просьбой о принятии в члены Союза. Оно направляет свое заявление в Совет, который принимает единогласное решение, после консультаций с Комиссией и после получения согласия Европейского парламента, принимающего решения абсолютным большинством своих членов.

Условия присоединения к Договорам, на которых основан Союз, и все необходимое урегулирование в этой связи, являются предметом соглашения между государствами-членами и государством-заявителем. Это соглашение подлежит ратификации всеми государствами-участниками в соответствии с их конституционными процедурами.

## Статья Р

1. Статьи 2–7 и 10–12 Договора об учреждении единого Совета и единой Комиссии Европейских сообществ, подписанного в Брюсселе 8 апреля 1968 г., настоящим аннулируются.

2. Статья 2, статья 3 (2) и Раздел III Единого европейского акта, подписанного в Люксембурге 17 февраля 1986 г., настоящим аннулируются.

#### Статья Q

Настоящий Договор заключен на неограниченный срок.

#### Статья R

1. Настоящий Договор должен быть ратифицирован Высокими Договаривающимися Сторонами в соответствии с их конституционными процедурами. Ратификационные грамоты сдаются на хранение правительству Итальянской Республики.

2. Настоящий Договор должен войти в силу 1 января 1993 г., при условии, что все ратификационные грамоты сданы, или, если это не выполнено, в первый день месяца, наступающего после сдачи на хранение ратификационной грамоты последнего подписавшего его государства.

#### Статья S

Настоящий Договор, составленный в единственном оригинале на датском, голландском, английском, французском, немецком, греческом, ирландском, итальянском, португальском и испанском языках, при полной аутентичности текстов на каждом из этих языков, должен быть сдан на хранение в архивы правительства Итальянской Республики, которое передаст заверенную копию каждому из правительств других подписавших государств.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся Полномочные Представители подписали настоящий Договор. Совершено в Маастрихте седьмого февраля одна тысяча девятьсот девяносто второго года.

ЭЙСКЕНС М.  
МЕЙШТАДТ Ф.  
ЭЛЛЕМАН-ЕНСЕН У.  
ФОГ РАССМУССЕН А.  
ГЕНШЕР Г.-Д.  
ВАЙГЕЛЬ Т.  
САМАРАС А.  
ХРИСТОДУЛУ Э.  
ФЕРНАНДЕС ОРДОНЬЕС Ф.  
СОЛЬЧАГА КАТАЛАН К.  
ДЮМА Р.  
БЕРЕГОВУА П.

КОЛЛИНЗ Г.  
АХЕРН Б.  
ДЕ МИКЕЛИС Д.  
КЕРЛИ Г.  
ПООС Ж.Ф.  
ЖЮНКЕР Ж.-К.  
ВАН ДЕН БРУК Х.  
КОК В.  
ПИНЕЙРО Ж. де Д.  
БРАГА де МАСЕДО Ж.  
ХЕРД Д.  
МОД Ф.

## **ПРОТОКОЛЫ**

### **А. ПРОТОКОЛ К ДОГОВОРУ О ЕВРОПЕЙСКОМ СОЮЗЕ**

#### **Протокол о статье J.7 Договора о Европейском Союзе**

**ВЫСОКИЕ ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,**

**ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ** необходимость полного соблюдения положений статьи J.7 (1), второй подпараграфа, и (3) Договора о Европейском Союзе,

**ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ**, что политика, проводимая Союзом в соответствии со статьей J.7 не должна затрагивать особого характера политики безопасности и обороны некоторых государств-членов и должна уважать обязательства некоторых государств-членов, обеспечивающих общую оборону в рамках НАТО и в соответствии с Североатлантическим договором, и что эта политика должна быть совместимой с общей политикой безопасности и обороны, учрежденной в этих рамках,

**ДОГОВОРИЛИСЬ** о нижеследующем положении, которое является приложением к Договору о Европейском Союзе:

Европейский Союз и Западноевропейский союз должны в годичный срок с момента вступления в силу Амстердамского договора достигнуть договоренностей, необходимых для совершенствования двустороннего сотрудничества.

### **В. ПРОТОКОЛЫ К ДОГОВОРУ О ЕВРОПЕЙСКОМ СОЮЗЕ И К ДОГОВОРУ, УЧРЕЖДАЮЩЕМУ ЕВРОПЕЙСКОЕ СООБЩЕСТВО**

#### **Протокол об интеграции Шенгенских достижений в рамки Европейского Союза**

**ВЫСОКИЕ ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,**

**ОТМЕЧАЯ**, что Соглашения о постепенной отмене контроля на общих границах, подписанные некоторыми государствами-членами Европейского Союза 14 июня 1985 г. и 19 июня 1990 г. в Шенгене, а также соответствующие соглашения и правила, принятые на базе этих соглашений, призваны укрепить европейскую интеграцию и, в частности, обеспечить более быстрое превращение Европейского Союза в пространство свободы, безопасности и законности,

**ЖЕЛАЯ** инкорпорировать вышеназванные соглашения и правила в рамки Европейского Союза,

**ПОДТВЕРЖАЯ**, что положения *Шенгенских достижений* могут применяться лишь в том случае и в тех пределах, которые совместимы с правом Европейского Союза и Сообщества,

**ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ** особую позицию Дании,

**ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ** тот факт, что Ирландия и Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии не являются участниками вышеназванных соглашений и не подписали их; и что необходимо, однако, разработать положение, которое позволит названным государствам-членам принять некоторые или все положения, содержащиеся в этих документах,

ПРИЗНАВАЯ, что, как следствие, необходимо использовать положения Договора о Европейском Союзе и Договора, учреждающего Европейское сообщество, касающиеся продвинутого сотрудничества между некоторыми государствами-членами, и что эти положения следует использовать лишь в крайнем случае,

УЧИТЫВАЯ необходимость поддержания особых отношений с Республикой Исландии и Королевством Норвегии, поскольку оба государства подтвердили свое намерение связать себя вышеназванными положениями на основе Соглашения, подписанного 19 декабря 1996 г. в Люксембурге,

ДОГОВОРИЛИСЬ о нижеследующих положениях, являющихся приложением к Договору, учреждающему Европейское сообщество:

### *Статья 1*

Королевство Бельгии, Королевство Дании, Федеративная Республика Германия, Греческая Республика, Королевство Испании, Французская Республика, Итальянская Республика, Великое Герцогство Люксембург, Королевство Нидерландов, республика Австрия, Португальская Республика, Республика Финляндия и Королевство Швеции – страны, подписавшие Шенгенские соглашения, – уполномочены установить между собой отношения продвинутого сотрудничества в областях, подпадающих под действие этих соглашений и относящихся к ним положений, как они перечислены в Приложении к настоящему Протоколу, и именуемых далее «*Шенгенскими достижениями*». Такое сотрудничество будет осуществляться в институциональных и правовых рамках Европейского Союза и с соблюдением соответствующих положений Договора о Европейском Союзе и Договора, учреждающего Европейское сообщество.

### *Статья 2*

1. С даты вступления в силу Амстердамского договора *Шенгенские достижения*, включая те решения учрежденного Шенгенскими соглашениями Исполнительного комитета, которые приняты до этой даты, подлежат немедленному применению тридцатью государствами-членами, перечисленными в статье 1, без ущерба для положений параграфа 2 настоящей статьи. С этого момента, Совет заменит собой названный Исполнительный комитет.

Совет, действуя на основе единогласия его членов, перечисленных в статье 1, предпримет все меры, необходимые для выполнения положений настоящего параграфа. Совет, действуя единогласно, определит, в соответствии с имеющими отношение к делу положениями Договоров, правовую основу каждого из положений или решений, образующий *Шенгенские достижения*.

С учетом этих положений и решений, а также в соответствии с этим определением, Суд Европейских сообществ осуществляет полномочия, возложенные на него соответствующими положениями Договоров. В любом случае, Суд не имеет юрисдикции в отношении мер или решений, касающихся поддержания законности и порядка и обеспечения внутренней безопасности.

До тех пор, пока не приняты вышеупомянутые меры и без ущерба для положений статьи 5(2), положения или решения, образующие *Шенгенские достижения*, будут рассматриваться в качестве нормативно-правовых актов, основанных на Разделе VI Договора о Европейском Союзе.

2. Положения параграфа 1 применяются в отношении государств-членов, подписавших протоколы о присоединении к Шенгенским соглашениям, начиная с дат, установленных Советом на основе единогласия его членов, перечисленных в статье 1, за исключением случаев, когда условия присоединения какого-либо из этих государств к

*Шенгенским достижениям* были выполнены до даты вступления в силу Амстердамского договора.

### **Статья 3**

В соответствии с определением, содержащемся в статье 2(1), второй подпараграф, Дания сохранит также права и обязанности по отношению к другим странам, подписавшим Шенгенские соглашения, что и до названного определения, в отношении тех частей *Шенгенских достижений*, которые рассматриваются как имеющие юридической основой Раздел IIIа Договора, учреждающего Европейское сообщество.

В отношении тех частей *Шенгенских достижений*, которые рассматриваются как имеющие своей юридической основой Раздел VI Договора о Европейском Союзе, Дания сохраняет те же права и обязанности, что и другие страны, подписавшие Шенгенские соглашения.

### **Статья 4**

Ирландия и Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, не связывавшие себя *Шенгенскими достижениями*, могут в любое время подать заявку на присоединение к некоторым или ко всем положениям этих достижений.

Совет принимает решение по заявке на основе принципа единогласия его членов, перечисленных в статье 1, и представителя правительства заинтересованного государства.

### **Статья 5**

1. Предложения и инициативы, основанные на *Шенгенских достижениях*, должны регулироваться соответствующими положениями Договоров.

В этом контексте, в случае, если Ирландия или Соединенное Королевство или оба эти государства в разумный срок не уведомят в письменном виде Председателя Совета о своем желании участвовать, разрешение, предусмотренное в статье 5а Договора, учреждающего Европейское сообщество, либо в статье К.12 Договора о Европейском Союзе, должно истолковываться как имеющее силу в отношении государств-членов, перечисленных в статье 1, и Ирландии и Соединенного Королевства, в случае, если какое-либо из этих государств выразит желание принять участие в соответствующих областях сотрудничества.

2. Имеющие отношение к делу положения Договоров, упомянутые в первом подпараграфе параграфа 1, применяются, также если Совет не примет меры, указанные в статье 2(1), второй подпараграф.

### **Статья 6**

Республика Исландия и Королевство Норвегии присоединятся к применению ныне действующих *Шенгенских достижений* с учетом возможности их дальнейшего совершенствования, основываясь на Соглашении, подписанном 19 декабря 1996. В Люксембурге. Необходимые процедурные вопросы будут согласованы, с этой целью, в Соглашении, которое будет заключено с этими государствами Советом, действующим на основе единогласия его членов, перечисленных в статье 1. Такое Соглашение должно включить положения о финансовом участии Исландии и Норвегии в урегулировании последствий применения настоящего Протокола.

Совет, действуя единогласно, заключит с Исландией и Норвегией отдельное Соглашение, определяющее права и обязанности Ирландии и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, с одной стороны, и Исландии и Норвегии, с

другой стороны, в тех частях *Шенгенских достижений*, которые применяются к этим государствам.

### **Статья 7**

Совет, действуя квалифицированным большинством голосов, определит детальный порядок интеграции Шенгенского секретариата в Генеральный секретариат Совета.

### **Статья 8**

В целях переговоров о принятии в Европейский Союз новых государств-членов, *Шенгенские достижения*, равно как и меры, предпринимаемые в дальнейшем институтами Европейского Союза на их базе, рассматриваются в качестве достижений, которые должны быть приняты в полном объеме всеми государствами-кандидатами на вступление.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ**

### **ШЕНГЕНСКИЕ ДОСТИЖЕНИЯ**

1. Соглашение о постепенной отмене контроля на общих границах этих стран, подписанное в Шенгене 14 июня 1985 г. правительствами государств экономического союза Бенилюкса, Федеративной Республики Германии и Французской Республики.

2. Конвенция о применении Соглашения о постепенной отмене контроля на общих границах, подписанного в Шенгене 14 июня 1985 г., с прилагающимися Заключительным актом и общими декларациями, подписанная в Шенгене 19 июня 1990 г. Королевством Бельгии, Федеративной Республикой Германии, Французской Республикой, Великим Герцогством Люксембург и Королевством Нидерландов.

3. Протоколы и Соглашения о присоединении к Соглашению 1985 г. и к Конвенции 1990 г. о применении подписаны: Италией (в Париже, 27 ноября 1990 г.), Испанией и Португалией (в Бонне, 25 июня 1991 г.), Грецией (в Мадриде, 6 ноября 1992 г.), Австрией (в Брюсселе, 28 апреля 1995 г.), Данией, Финляндией и Швецией (в Люксембурге, 19 декабря 1996 г.), с прилагающимися Заключительными актами и декларациями.

4. Решения и декларации, принятые Исполнительным комитетом, учрежденным в соответствии с Конвенцией 1990 г., а также акты, принятые во исполнение Конвенции органами, наделенными Исполнительным комитетом правом принятия решений.

### **Протокол о применении некоторых положений статьи 7а Договора, учреждающего Европейское сообщество, к Соединенному Королевству и Ирландии**

#### **ВЫСОКИЕ ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ**

ЖЕЛАЯ урегулировать некоторые вопросы, касающиеся Соединенного Королевства и Ирландии,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ существование действующих на протяжении многих лет особых правил передвижения между Соединенным Королевством и Ирландией,  
ДОГОВОРИЛИСЬ о нижеследующих положениях, служащих приложением к Договору, учреждающему Европейское сообщество, и Договору о Европейском Союзе:

## *Статья 1*

В отступление от статьи 7а Договора, учреждающего Европейское сообщество, любого иного положения этого Договора и Договора о Европейском Союзе, любой меры, принятой на основании упомянутых Договоров, а также любого международного соглашения, заключенного Сообществом или Сообществом и его государствами-членами с одним или несколькими третьими государствами, Соединенное Королевство вправе осуществлять на своих границах с другими государствами-членами такой контроль за лицами, стремящимися въехать в Соединенное Королевство, какой оно сочтет необходимым для:

а) проверки права на въезд в Соединенное Королевство граждан государств-участников Соглашения о Европейском экономическом пространстве и лиц, находящихся на их иждивении и обладающих правами в соответствии с законодательством Сообщества, а также граждан других государств, которые получили такие права по соглашению, участником которого является Соединенное Королевство;

б) определения необходимости выдачи иных персональных разрешений на въезд в Соединенное Королевство.

Ничто в статье 7а Договора, учреждающего Европейское сообщество, или в любом ином положении этого Договора и Договора о Европейском Союзе, а также в любой иной мере, принятой на основании упомянутых Договоров, не должно быть истолковано в ущерб праву Соединенного Королевства вводить и осуществлять подобный контроль. Ссылки на Соединенное Королевство в тексте этой статьи должны включать упоминание территорий, за внешние связи которых Соединенное Королевство несет ответственность.

## *Статья 2*

Соединенное Королевство и Ирландия могут продолжать практику заключения двусторонних соглашений между собой о передвижении лиц через общую границу этих государств (Общая зона передвижения), в полной мере соблюдая права лиц, указанные в статье 1, первый подпараграф, пункт (а) настоящего Протокола. Соответственно, на срок действия таких соглашений положения статьи 1 настоящего Протокола должны применяться в отношении Ирландии на тех же условиях, что и в отношении Соединенного Королевства. Ничто в статье 7а Договора, учреждающего Европейское сообщество, в любых иных положениях этого Договора или Договора о Европейском Союзе, а также в любой иной мере, принятой на основании упомянутых Договоров, не должно мешать выполнению этих Соглашений.

## *Статья 3*

Другие государства-члены вправе осуществлять на своих границах, а также в любой точке въезда на их территорию, контроль за лицами, стремящимися въехать на их территорию из Соединенного Королевства и с территории, за внешние связи которой последнее несет ответственность, в тех же целях, которые предусмотрены в статье 1 настоящего Протокола, или же из Ирландии, до тех пор пока положения статьи 1 настоящего Протокола применяются к Ирландии.

Ничто в статье 7а Договора, учреждающего Европейское сообщество, или в любом ином положении этого Договора и Договора о Европейском Союзе, или в любой иной мере, принятой на основании названных Договоров, не может быть истолковано в ущерб праву других государств-членов вводить и осуществлять подобный контроль.



## **С. ПРОТОКОЛЫ К ДОГОВОРУ, УЧРЕЖДАЮЩЕМУ ЕВРОПЕЙСКОЕ СООБЩЕСТВО**

### **Протокол о предоставлении убежища лицам, имеющим гражданство государств-членов Европейского Союза**

**ВЫСОКИЕ ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,**

**ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ,** что, согласно положениям статьи F(2) Договора о Европейском Союзе, Союз уважает основные права личности, как они гарантированы Европейской конвенцией о защите прав человека и основных свобод, подписанной в Риме 4 ноября 1959 г.;

**ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ,** что Суд Европейских сообществ обладает полномочиями, обеспечивающими соблюдение Европейским сообществам закона при толковании и применении статьи F(2) Договора о Европейском Союзе;

**ИМЕЯ В ВИДУ,** что, как следует из статьи O Договора о Европейском Союзе, при подаче заявки на членство в Союзе любое европейское государство должно соблюдать принципы, изложенные в статье F(1) Договора о Европейском Союзе;

**УЧИТЫВАЯ,** что статья 236 Договора, учреждающего Европейское сообщество, закладывает механизм, позволяющий приостанавливать предоставление определенных прав государствам-членам в случае серьезного и неоднократного нарушения ими этих принципов;

**ПОМНЯ** о том, что каждый гражданин любого из государств-членов, будучи гражданином Союза, располагает особым статусом и защитой, которые обеспечиваются государствами-членами в соответствии с условиями Части второй Договора, учреждающего Европейское сообщество;

**ИМЕЯ В ВИДУ,** что Договор, учреждающий Европейское сообщество, создает пространство без внутренних границ и предоставляет каждому гражданину Союза право свободно передвигаться и проживать в пределах территории всех государств-членов;

**ПОМНЯ** о том, что вопрос о выдаче граждан государств-членов Союза трактуется в Европейской конвенции о выдаче преступников от 13 декабря 1957 г. и в Конвенции от 27 сентября 1996 г., разработанной на основании статьи K.3 Договора о Европейском Союзе применительно к выдаче преступников между государствами-членами Европейского Союза;

**ЖЕЛАЯ,** предотвратить использование института предоставления убежища в целях, противоречащих тем, для которых он предназначен;

**ИСХОДЯ** из того, что настоящий Протокол не подвергает сомнению законченный характер и цели Женевской конвенции от 28 июля 1951 г., касающейся статуса беженцев;

**ДОГОВОРИЛИСЬ** по следующим пунктам, которые изложены в приложении к Договору, учреждающему Европейское сообщество:

### ***Единственная статья***

Учитывая уровень защиты основных прав и свобод личности в государствах-членах Европейского Союза, государства-члены рассматриваются в отношении друг друга как страны происхождения, безопасные во всех юридических и практических вопросах, касающихся предоставления убежища. В соответствии с этим, любая просьба о предоставлении убежища со стороны гражданина одного из государств-членов может быть принята во внимание или объявлена подлежащей рассмотрению другим государством-членом только в следующих случаях:

(а) если после вступления в силу Амстердамского договора государство-член, гражданство которого имеет проситель, ссылаясь на положения статьи 15 Конвенции о защите прав личности и основных свобод, предпринимает действия, представляющие собой отступление на его территории от обязательств, вытекающих из этой Конвенции;

(b) если начата процедура, предусмотренная в статье F.1(1) Договора о Европейском Союзе, и до тех пор, пока Совет не примет решение по данному поводу;

(c) если Совет, действуя в соответствии со статьей F.1(1) Договора о Европейском Союзе, установил, что в государстве-члене, гражданином которого является проситель, имеются серьезные и длительные нарушения принципов, упомянутых в статье F.(1);

(d) если государство-член приняло бы в одностороннем порядке решение в отношении просьбы гражданина другого государства-члена; в этом случае Совет немедленно ставится в известность о происходящем; подобная просьба должна быть рассмотрена, исходя из презумпции, что она заведомо необоснована, однако при этом, о каких бы случаях ни шла речь, право государства-члена на принятие решений никоим образом не затрагивается.

### **Протокол о применении принципов субсидиарности и пропорциональности**

#### **ВЫСОКИЕ ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,**

**ТВЕРДО НАМЕРЕННЫЕ** создать условия для применения принципов субсидиарности и пропорциональности, заключенных в статье 3в Договора, учреждающего Европейское сообщество, с целью более четкого определения критериев для их применения и обеспечения их строгого соблюдения и последовательного выполнения всеми институтами;

**ЖЕЛАЯ** добиться того, чтобы решения принимались на уровне, как можно более близком к гражданам Союза;

**ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ** Соглашение между институтами от 25 октября 1993 г., которое заключили между собой Европейский парламент, Совет и Комиссия по поводу процедур осуществления принципа субсидиарности,

**ПОДТВЕРДИЛИ**, что заключение сессии Европейского совета в Бирмингеме 16 октября 1992 г. и общий подход к применению принципа субсидиарности, согласованный на сессии Европейского совета в Эдинбурге 11–12 декабря 1992 г., будут и впредь служить руководством для действий институтов Союза, а также для более широкого применения принципа субсидиарности, и, с этой целью

**ДОГОВОРИЛИСЬ** о нижеследующих положениях, которые прилагаются к Договору, учреждающему Европейское сообщество:

(1) Каждый институт обеспечивает соблюдение принципа субсидиарности при осуществлении своих полномочий. Он также гарантирует соблюдение принципа пропорциональности, в соответствии с которым действия Сообщества не должны выходить за пределы того, что необходимо для достижения целей Договора.

(2) При применении принципов субсидиарности и пропорциональности уважаются общие положения и цели Договора, особенно в том, что касается полного сохранения *достижений Сообщества* и поддержания баланса между институтами; при этом не затрагиваются развиваемые Судом принципы, касающиеся соотношения национального права и права Сообщества, а также учитывается статья F(4) Договора о Европейском Союзе, согласно которой «Союз обеспечивает себя средствами, необходимыми для достижения его целей и успешного проведения его политики».

(3) Принцип субсидиарности, как его толкует Суд, не ставит под вопрос полномочия, которыми наделяется Европейское сообщество в соответствии с Договором. Критерии, изложенные во втором параграфе статьи 3в Договора, имеют отношение только к тем областям политики, в которых Сообщество не обладает исключительной компетенцией. Принцип субсидиарности служит ориентиром в том, как эти полномочия должны осуществляться на уровне Сообщества. Субсидиарность – динамичная концепция, которая должна применяться в контексте целей, установленных в Договоре. Она дает возможность, когда этого требуют обстоятельства, расширять деятельность Сооб-

щества в пределах его полномочий и, напротив, ограничивать или перерывать ее там, где она уже не оправдывается.

(4) Любой предлагаемый законопроект Сообщества должен быть аргументирован так, чтобы было подтверждено его соответствие принципам субсидиарности и пропорциональности; доводы в пользу заключения, что цели Сообщества могут быть достигнуты наилучшим образом самим Сообществом, должны быть подкреплены качественными или, где это представляется возможным, количественными показателями.

(5) Чтобы действия Сообщества были оправданы, необходимо соблюдение обоих аспектов принципа субсидиарности: цели предлагаемого действия не могут быть в достаточной мере достигнуты усилиями государств-членов, действующих в рамках собственных конституционных систем, и могут быть успешнее достигнуты в результате действий самого Сообщества.

Чтобы установить, выполняется ли упомянутое выше условие, следует руководствоваться следующими критериями:

- рассматриваемый вопрос имеет транснациональные аспекты, которые не могут быть удовлетворительно урегулированы действиями государств-членов;
- самостоятельные действия государств-членов или бездействие Сообщества вступили бы в конфликт с требованиями Договора (такими как необходимость устранения нарушений конкуренции, или снятия скрытых ограничений в торговле, или укрепления экономической и социальной сплоченности) либо нанесли бы существенный ущерб интересам государств-членов каким-то иным образом;
- действие на уровне Сообщества принесло бы явные выгоды в виду его масштабов или последствий в сравнении с действием, осуществленным на уровне государств-членов.

(6) Форма действия Сообщества должна быть как можно более простой, совмещающей успешное достижение намеченной цели и необходимость его эффективного проведения в жизнь. Сообщество осуществляет законодательную деятельность в необходимых пределах. При прочих равных условиях, директивы более предпочтительны, чем регламенты, а рамочные директивы – чем детализированные мероприятия. Директивы, как предусмотрено в статье 189 Договора, будучи обязательными для каждого государства-члена, которому они адресованы, в отношении ожидаемого результата, оставляют за национальными властями выбор формы и методов действий.

(7) Что касается характера и пределов действий Сообщества, то предпринимаемые им меры должны оставлять как можно больше места для национальных решений, совместимых с достижением той цели, которую преследует данная мера, и соблюдением требований Договора. Уважая право Сообщества, следует поддерживать уважение к устоявшимся национальным правилам, к организации и функционированию правовых систем государств-членов. Там, где это представляет целесообразным и обусловлено необходимостью должного проведения в жизнь мер Сообщества, они должны предоставлять государствам-членам альтернативные возможности для достижения целей, которые этими мерами преследуются.

(8) В тех случаях, когда применение принципа субсидиарности не влечет за собой действия со стороны Сообщества, государства-члены должны действовать в соответствии с общими правилами, установленными в статье 5 Договора, принимая все соответствующие меры, обеспечивающие выполнение их обязательств по Договору, и воздерживаясь от каких-либо мер, которые могли бы поставить под угрозу достижение целей Договора.

(9) Комиссия, без ущерба для ее права на законодательную инициативу, должна:

- за исключением случаев особой срочности или конфиденциальности, проводить до выдвижения законопроекта широкие консультации и, если это уместно, публиковать документы этих консультаций;
- обосновывать соответствие своих предложений принципу субсидиарности; в случае необходимости сопровождающий законопроект разъяснительный меморандум

должен содержать детальное изложение аргументов, относящихся к этому. Полное или частичное финансирование акции Сообщества из бюджета Сообщества требует обоснования;

– должным образом учитывать, что всякая нагрузка, финансовая или административная, которая ложится на Сообщество, национальные правительства, местные власти, экономических субъектов и граждан, должна быть минимизирована и пропорционально распределена в соответствии с намеченной целью;

– представлять Европейскому совету, Европейскому парламенту и Совету ежегодный доклад о применении статьи 3в Договора. Этот ежегодный доклад направляется также Комитету регионов и Экономическому и социальному комитету.

(10) Европейский совет принимает во внимание доклад Комиссии, предусмотренный в четвертом абзаце пункта 9, при подготовке доклада о прогрессе, достигнутом Союзом, представляемого Европейскому парламенту в соответствии со статьей D Договора о Европейском Союзе.

(11) Европейский парламент и Совет, действуя в полном соответствии с установленными процедурами, изучают, в качестве составной части общего рассмотрения предложений Комиссии, насколько они соответствуют статье 3в Договора. Это относится и к первоначальному предложению Комиссии, и к поправкам, которые предполагают внести в него Европейский парламент и Совет.

(12) В ходе процедур, предусмотренных в статьях 189в и 189с Договора, Европейский парламент должен быть информирован о позиции Совета относительно применения статьи 3в Договора с изложением мотивов, которые побудили Совет принять его общую позицию. Совет информирует Европейский парламент о мотивах, по которым все предложения Комиссии или его часть признаны не совместимыми со статьей 3в Договора.

(13) Соблюдение принципа субсидиарности будет предметом изучения в соответствии с правилами, установленными Договором.

#### **Протокол о внешних сношениях государств-членов, относящихся к пересечению внешних границ**

#### **ВЫСОКИЕ ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,**

УЧИТЫВАЯ необходимость обеспечения государствами-членами эффективного контроля на своих внешних границах, в сотрудничестве с третьими странами там, где это необходимо,

ПРИШЛИ К СОГЛАСИЮ по поводу нижеследующего положения, которое прилагается к Договору, учреждающему Европейское сообщество:

Положения о мерах, касающихся пересечения внешних границ, включенные в статью 73j (2) (а) Раздела IIIа настоящего Договора, не наносят ущерба полномочиям государств-членов вести переговоры или заключать соглашения с третьими странами, если при этом уважают право Сообщества и другие относящиеся к делу международные соглашения.

#### **Протокол о системе государственного радиовещания в государствах-членах**

#### **ВЫСОКИЕ ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,**

ПОЛАГАЯ, что система государственного радиовещания имеет непосредственное отношение к демократическим, социальным и культурным запросам каждого общества, а также к необходимости сохранить плюрализм средств массовой информации,

ПРИШЛИ К СОГЛАСИЮ относительно следующего толкования положений, которые прилагаются к Договору, учреждающему Европейское сообщество:

Положения Договора, учреждающего Европейское сообщество, не наносят ущерба компетенции государств-членов в осуществлении финансирования государственного радиовещания в той мере, в какой оно предоставляется радиовещательным организациям в порядке компенсации за выполнение ими функций общественных услуг так, как это назначено, определено и организовано каждым государством-членом, и в той же мере, в какой это финансирование не нарушает условий торговли и конкуренции в Сообществе в такой степени, что это противоречило бы общим интересам. При этом должна учитываться компенсация за эти общественные услуги.

#### **Протокол о защите и благополучии животных**

**ВЫСОКИЕ ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,**

**ЖЕЛАЯ** обеспечить лучшую защиту и соблюдение благополучия животных как надежных чувствами существ,

**ДОГОВОРИЛИСЬ** о нижеследующем положении, которое прилагается к Договору, учреждающему Европейское сообщество:

Формулируя и осуществляя политику Сообщества в областях сельского хозяйства, транспорта, внутреннего рынка и научных исследований, Сообщество и государства-члены с уважением относятся к законодательным или административным положениям и обычаям государств-членов, особенно тем из них, которые имеют отношение к религиозным обрядам, культурным традициям и региональному наследию, с полным вниманием относятся к потребностям обеспечения благополучия животных.

## **СОДЕРЖАНИЕ**

Из Договора о создании Европейского Объединения Угля и Стали	3
Из Договора о создании Европейского Экономического Сообщества	17
Из Единого Европейского Акта	60
Из Договора о Европейском Союзе	64



**Документы по истории  
европейской интеграции**